

Setiembre/September 1, 2016

EDICIÓN NO. 546

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

El mejor fin de semana del año está aquí. Disfrute de las festividades.

Hibernians Celebrate Election of Local Man to National Office



Bill Sullivan, recently elected as AOH National Director, celebrated the occasion with family and friends along with Hibernians from across Massachusetts and New Hampshire at the Claddagh Restaurant and Pub in Lawrence. |2

Nuevo Campeón de Lawrence



Yamarco Guzmán, de 22 años de edad, natural de Lawrence y entrenado en el Canal Street Boxing Gym, fue coronado Campeón Middleweight en una pelea llevada a cabo en el Gleason's Boxing Gym de Brooklyn, NY contra Jimmy Baldwin el 23 de Julio, 2016. |9

Lawrence's New Champ

Twenty-two-year-old Yamarco Guzman, a native of Lawrence who trained at the Canal Street Boxing Gym, was crowned Middleweight Champion in a fight held at Gleason's Boxing Gym in Brooklyn, NY against Jimmy Baldwin on July 23rd, 2016. |9

Asperger Works Inc. tiene un hogar

Página 10 / Page 10

Asperger Works Inc. has a home

Graduación en Casa Dominicana

Eulalia Ventura García, además de recibir un Certificado de Participación de Casa Dominicana, recibió una Proclama de la Casa de Representantes del Estado de Massachusetts, que le entregó el Representante Estatal Frank Morán. El Representante la felicitó por su esfuerzo de continuar su educación y no permitir que nada la detenga. |7



Haverhill

Padres apoyan a Dra. Trilla, Supervisora de ELE

Andy Vargas, Concejal de la Ciudad de Haverhill se brindó a servir de intérprete a Ada Albino. Ella fue una de los padres que habló en la sesión del Comité Escolar de Haverhill el jueves, 25 de agosto, 2016. |6

Haverhill Parents Back Suspended ELESupervisor Dr. Trilla



Haverhill City Councilor Andy Vargas stepped up to aid Ada Albino in translation. Albino was one of the several parents speaking at the School Committee Meeting on Thursday, August 25th. |6

Feria sobre beneficios para veteranos

Jorge J. Torres-Guzmán (Veterano), Presidente de la Casa de la Libertad de Nueva Inglaterra presentando una placa a la Senadora Bárbara L'Italien reconociendo su liderazgo en asuntos de los veteranos y el apoyo a los veteranos de la gran ciudad de Lawrence y el Commonwealth. |5



Benefit fair to help veterans

Jorge J. Torres-Guzman (Veteran), President of New England Veteran's Liberty House presenting a plaque to Senator Barbara L'Italien recognizing her leadership on veterans affairs and supporting the veterans of the great City of Lawrence and the Commonwealth. |5

Hibernians Celebrate Election of Local Man to National Office



Pictured left to right are: Sue Fink, President Division 8 LAOH, Lawrence; Anne Marie Nyhan-Doherty, President, Mass LAOH State Board; Bill Sullivan; AOH National Director and President Division 8 AOH, Lawrence; Jack Lahey, Vice President Mass AOH State Board and Paul Hogan, President, Mass AOH State Board.

On Monday, August 22 members of Division 8, their families and friends along with Hibernians from across Massachusetts and New Hampshire celebrated at the Claddagh Restaurant and Pub in Lawrence, the election of Bill Sullivan as National Director of the Ancient Order of Hibernians (AOH). In addition to this event being an election victory celebration, it also served as a Thank You Party to those who had supported Sullivan in his bid for national office.

Among those in attendance were past and present AOH and LAOH National Officers, past and present State Officers of the AOH and LAOH, past and present AOH Essex County Officers, past and present AOH and LAOH Division Presidents and

officers, along with numerous members of Division 8, their families and friends.

National Director Sullivan was elected at the AOH/LAOH National Convention in Atlantic City, New Jersey in mid July. Sullivan a 43 year member of Division 8 has served in various capacities on the Division, County, State and National levels. In addition to serving in his new capacity, he also serves as President of Division 8 AOH in Lawrence.

Since his election in July, National Director Sullivan has visited AOH Divisions in Maine and in Massachusetts. The next AOH/LAOH National Convention will be held in Louisville, Kentucky in July, 2018.

¿Puede disponer de 2 HORAS PARA JUGAR CON UN NIÑO SIN HOGAR?

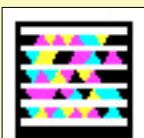
Se necesitan voluntarios para jugar con los niños pequeños que viven en refugios para familias desamparadas por todo Massachusetts.

Horizons for Homeless Children es una organización sin fines de lucro dedicada a mejorar las vidas de los niños sin hogar, proporcionando juegos de calidad y oportunidades para la educación temprana. Hágase voluntario con niños sin hogar en un Horizons Playspace en uno de más de 100 refugios para familias en todo el estado, incluyendo en Lynn, Peabody, Lawrence y Lowell.

Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana durante 6 meses y un entrenamiento formal.

Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.
315 Mt. Vernon Street Lawrence, MA 01843-3206
Tel: (978) 794-5360 | www.rumbonews.com

DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

Dalia Díaz
daliadiaz@rumbonews.com

SALES & CIRCULATION DIRECTOR
Alberto M. Surís
albertosuris@rumbonews.com



facebook.com/rumbonews
twitter.com/rumbonews

Published on the 1st 8th 15th and 22nd of Every Month

EDITORIAL | EDITORIAL

Lawrence, ciudad olvidada por los medios

Mientras comenzamos a alejarnos de los días calientes del verano, por cierto uno de los peores en la historia de la zona en cuanto a altas temperaturas y carencia de lluvia se refiere, comenzamos a adentrarnos en la época de las Primarias que para Lawrence se avecinan con muchas expectativas.

Tradicionalmente, escuchamos a las personas y sobre todo a los candidatos, rogar por buen tiempo el Día de las Elecciones a celebrarse el jueves, 8 del corriente mes porque saben que a la más ligera lluvia, nieve o frío los votantes se quedan en sus casas, particularmente en las Elecciones Preliminares, las más importantes ya que un buen candidato puede quedar fuera de las dos primeras posiciones si el día no amanece bueno.

Los analistas por su parte predicen un comienzo de otoño tibio a lo largo y ancho del noreste del país (precisamente donde estamos nosotros) con un patrón de tiempo que podría significar malas noticias para los amantes del follaje de otoño.

En cuanto a los votantes de Lawrence se refiere, tenemos que dejar a la sabia Madre Naturaleza hacerse cargo del follaje mientras que nosotros debemos concentrarnos en lo que está sucediendo en el Departamento de Elecciones.

Nuestra preocupación comenzó en el momento que el Alcalde Daniel Rivera consolidó su victoria y dijo al Representante Marcos Devers, "Tú serás Representante mientras yo sea Alcalde", sin tomar en consideración que para elegir a un candidato se necesitan votos y los votos solo pueden prometerlos el votante, nadie más.

Poco después, separó de su cargo a Rafael Tejeda, Coordinador Bilingüe del Departamento de Elecciones para luego nombrar a Rubén Pérez en su lugar, importándole un bledo que éste último era el director de campaña del Representante Marcos Devers. Al diario local, el Alcalde Rivera declaró que él no sabía que el Sr. Pérez era el jefe de campaña del Ingeniero Devers, para luego en el siguiente párrafo decir que ambas campañas, la de él y la de Devers han trabajado juntas todo este tiempo desde el 2008, desmintiéndose a sí mismo, sugiriendo que Pérez debía renunciar, no al puesto sino a ser el jefe de campaña de Devers.

El 9 de agosto 2016, la campaña de Juana Matías para Representante Estatal, envió una carta a la Secretaría de Estado pidiendo investigar y supervisar el proceso electoral en Lawrence. Ellos creen que el carácter sospechoso del proceso de contratación y la relación entre el Coordinador de Elecciones de Lawrence y Marcos Devers, un legislador frente a una primaria competitiva, compromete el proceso democrático y viola las leyes generales de Massachusetts.

Mientras estamos de acuerdo con la petición de la candidata Matías, a la cual el Secretario de Estado no ha dado respuesta, nos preguntamos ¿Qué pasa con los medios noticiosos de Boston que se mantienen ajenos a la tragedia que estamos encarando los votantes de esta ciudad? ¿Dónde están el Boston Globe, el Boston Herald, CNN, FOX25 News, WBZ-TV Canal 4; WCVB Canal 5; WHDH TV 7-NBC; WUNI Univisión 27; Telemundo, cuyas antenas y reporteros formaban parte del paisaje de la ciudad durante la pasada administración, esta vez nos han abandonado. No sabemos qué tiene que pasar para que despierten.

Sencillamente, se han olvidado de nosotros.

Lawrence, a city forgotten by the media

As we begin to move away from the hot summer days, certainly one of the worst in the history of the area in terms of high temperatures and lack of rain is concerned, we gear up for the primaries that in Lawrence are full of expectations.

Traditionally, we listen to people and especially the candidates, pray for good weather on Election Day which will be held on Thursday, the 8th of this month. Everybody knows that at the slightest rain, snow or cold, voters will stay at home, particularly in the Preliminary Elections, the most important, since a good candidate may be out of the top two positions if the day dawns not good.

Analysts meanwhile predict a warm start to fall throughout the Northeast (precisely where we are) with a time pattern that could mean bad news for lovers of fall foliage.

As far as Lawrence voters are concerned, we must let wise Mother Nature take over the foliage while we must concentrate on what is happening in the Elections Department.

Our concern started the day Mayor Daniel Rivera cemented his victory and said to Representative Marcos Devers, "You'll be Representative as long as I am mayor," without taking into consideration that to elect a candidate votes are needed and votes can only be promised by the voters, nobody else.

Soon after that, he fired Rafael Tejeda, Bilingual Coordinator of the Elections Department and appointed Ruben Perez in his place, with total disregard that the latter was the Chairman of Representative Marcos Devers' campaign. To the local newspaper, Mayor Rivera said that he did not know that Mr. Perez was the Chairman of Devers' campaign, and in the next paragraph added that both campaigns, Devers and his own had worked together all this time since 2008, contradicting his earlier comment. He then suggested that Perez should resign, not to the position in the Elections Department but as Devers campaign manager.

On August 9th, 2016, the campaign of Juana Matias candidate for State Representative sent a letter to the Secretary of State asking for an investigation and to monitor the electoral process in Lawrence. They believe that the suspect nature of the recruitment process and the relationship between the Coordinator of Lawrence Elections and Marcos Devers, a legislator in a competitive primary, compromises the democratic process and violates the General Laws of Massachusetts.

While we agree with the request of Candidate Matias, to which the Secretary of State has not responded we ask, what about the news media of Boston that remains oblivious to the tragedy voters are facing in this city? Where are the Boston Globe, the Boston Herald, CNN, FOX25 News, WBZ-TV Channel 4; WCVB Channel 5; WUNI Univision 27; whose antennas and reporters were part of the city's landscape during the past administration, this time, they have abandoned us. We do not know what has to happen for them to wake up.

Simply put, they have forgotten us.



Go online and make it easy

Now you can save time and enjoy the convenience of our self-service website – the anytime, anywhere solution for:

- Requesting appointments
- Updating personal information
- Receiving lab results and office updates
 - Renewing prescriptions
- Submitting non-urgent health questions

Conéctese en internet y ¡vea qué fácil es!

Ahora puede ahorrar tiempo y disfrutar de nuestro cómodo auto-servicio en línea en cualquier momento y en cualquier lugar - utilicelo para:

- Pedir citas
- Recibir los resultados de sus exámenes de laboratorio
- Renovar sus recetas
- Enviar preguntas sobre la salud que no sean urgentes

Connect with us today at glfhc.org. Ask any staff member for assistance on how to register on our Patient Portal

Conéctese con nosotros hoy en glfhc.org. Pregunte a cualquier miembro del personal cómo se puede registrar en nuestro portal del paciente.

POR DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

Desde Mi Esquina

Caso judicial de Devers

En el verano del 2014 tuve una conversación con Keith Eddings del Eagle-Tribune con relación a los permisos de construcción expedidos a Marcos Devers. Él me dijo que tenía la misma información y su intención era escribir sobre él. Esperé; hablé con él un par de veces y siempre había alguna excusa para no conseguir que se haga.

Voy a darles una sinopsis del artículo sobre un fallo judicial contra Devers sobre el diseño de una construcción, (Devers Hit With Judgment Over Deck Design) por Keith Eddings publicado el 29 de agosto de 2016.

El 20 de noviembre de 2014, Eduardo Sierra presentó una demanda en la Corte Superior por no responder a su queja sobre trabajo de mala calidad en su casa, sin embargo, tomó casi dos años para que el Eagle-Tribune publicara nada sobre esto. El contratista Clemente Hernández de Lawrence también fue nombrado en la demanda. El juez falló a favor del Sr. Sierra.

Cuando el abogado de Gilda Duran presentó su caso en contra de la Ciudad de Lawrence en la corte el 11 de enero de 2016, tomó solo tres días para que la noticia saliera en la primera página el 13 de enero. Del mismo modo fue cuando David Camasso y Lorenza Ortega presentaron sus casos, el Eagle-Tribune no perdió tiempo para hacernos saber.

El proyecto del señor Sierra consistió en la construcción de un portal de tres pisos en su casa del 198 de Prospect St. que fue deficiente desde el principio. El Departamento de Servicios de Inspección ahora dice que el ex inspector Greg Arvanitis aprobó los planes que no cumplían las normas de construcción. El trabajo continuó hasta el final sin recibir ninguna inspección.

Greg Arvanitis estuvo sin trabajar por un año y finalmente fue despedido por el Alcalde Rivera. Ahora, la Ciudad está culpándolo por todo.

Cuatro meses después del inicio del proyecto, un inspector eléctrico fue a

revisar la propiedad y se encontró con que las paredes estaban cubiertas y no había manera de inspeccionar el cableado, la plomería y el encuadre por lo que ordenó que los paneles de yeso fuesen desbaratados.

El 24 de octubre de 2014, el Comisario Peter Blanchette contrató a un consultor y se dirigió a la casa para evaluar lo que debía hacerse. Se recomendó la demolición de la estructura porque no estaban en buenas condiciones, principalmente debido a que debería haber sido construido sobre una base de hormigón no sólo de columnas de madera sobre pilotes de hormigón. Su informe llama el encuadre "precario y de baja calidad."

Como resultado, el Sr. Arvanitis ordenó a Devers para demoler todo el trabajo y rediseñarlo incluyendo una base de hormigón completa y retirar los paneles de yeso para permitir las inspecciones. El hecho de que el trabajo se terminó sin esperar a que los inspectores adecuados aprobaran el trabajo mientras se estaba haciendo me dice que estaban seguros de que no vendría nadie a chequearlo.

El contrato original era de \$40,000 y ahora los costos involucrados en la demolición y reconstrucción es \$83,500 por lo que el Sr. Sierra está demandando por \$100,000. El Representante Devers está pidiendo a la corte que revoque la decisión y le permita explicar su caso.

Pero me pregunto por qué el Representante Devers está siendo tratado de manera diferente a Jorge De Jesus. En el caso de Jorge, todos los certificados de alimentos emitidos fueron cancelados y los negocios tuvieron que tomar el examen de nuevo antes de ser expedido un nuevo certificado. ¿Quién sabe cuántos planes diseñados por MDJ Construction (es decir, Marcos Devers) son igualmente deficientes poniendo en peligro las vidas y propiedades en Lawrence.

Emergencia en estas elecciones

Tenemos una crisis en el Departamento de Elecciones con la falta de personal y



CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

administración tan cerca del inicio del año escolar, en particular las respuestas relativas a los estudiantes del Programa de ELE y el futuro de dicho programa.

Hemos recibido el itinerario del sistema escolar al día siguiente, el cual hemos publicado en nuestro sitio web, pero los padres no han recibido ninguna información sobre las preguntas de ELE o el tema de la Dra. Trilla.

Por favor échale un vistazo al artículo de la página 6 que explica lo que pasó en esa reunión.

Ciclovía

He estado pensando mucho en la escasa asistencia a Ciclovía mientras escucho algunas sugerencias de otras personas. Por un lado, durante el mes de agosto muchas familias están de vacaciones o disfrutando de las playas y lagos. No van a cambiarlo por cuatro horas rodando en bicicleta en las calles principales de Lawrence.

Entre las ideas que he oído, ¿qué les parece si se hace en septiembre después de que las familias están de vuelta y los niños están en la escuela? El clima es cálido y todavía tendrá más sentido.

Si quieren hacerlo dos veces en el año, a finales de mayo es igual de apropiado y las bicicletas podrían ser inspeccionadas y estar listas para disfrutar del verano.

Este es un esfuerzo enorme por parte de los organizadores y colaboradores. Queremos ver que tiene los mejores resultados y si usted tiene alguna idea, estoy segura de que ellos van a estar escuchando.

Reunión del Comité Escolar de Haverhill

La reunión del 25 de agosto fue una sorpresa para muchos funcionarios de la ciudad y yo quedé muy impresionada con la participación de los padres de los niños en el programa de inglés (English Learner Education - ELE). La sala estaba llena y los padres mantuvieron buen comportamiento pero una actitud contundente exigiendo saber por qué la Dra. Graciela Trilla, supervisora del Programa de ELE del distrito había sido suspendida con sueldo sin explicar las razones de la suspensión. Ella es el bastión para aquellas familias que no pueden comunicarse en inglés y se sienten perdidos sin que nadie en el sistema sea capaz de ayudarles.

También se quejaron de la falta de comunicación procedente de la

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONNEWS.COM**

**Frank Benjamin's book
"Mr. B's Sports Memories"
is for sale. At the recent
Roast in his honor, Mr.
B requested that the
evening's profit be
dedicated to the Canal
Street Boxing Gym,
place he greatly
admires for
work they
with Lawrence youth. This is
a great keepsake for anyone growing up in the
Merrimack Valley.**



**If interested in acquiring a copy, go to the gym
located at 250 Canal St., Lawrence. Call Jose
"Bugzy" Martinez at (978) 747-6558 to check
that they still have copies left. The cost is only
\$15.**

Impacto Noticias

LUNES A VIERNES | 12PM - 1PM

Noticias Locales,
Nacionales e
Internacionales
incluyendo Puerto
Rico, Centro y
Suramérica. Además,
un reporte diario con
Danny García desde la
República Dominicana

Para más información y ventas:
978-325-1986 ó por email
impacto1490@yahoo.com



WCEC Impacto
1490 am

Productor
José Ayala

Feria de beneficios a veteranos Benefits fair to help veterans

Por Alberto Surís

El New England Veteran's Liberty House (NEVLH) llevó a cabo una feria de beneficios disponibles a los veteranos por dos días consecutivos, el viernes, 26 de agosto de 2:00 a 6:00 p.m. y el sábado 27 de 10 a.m. a 3 p.m., ambos en el Lawrence Senior Center.

Durante la feria los veteranos tuvieron acceso a diversos proveedores de apoyo y asistencia con la vivienda, oportunidades de empleo, la presentación de reclamaciones médicas y otros servicios. Los veteranos también fueron capaces de recibir cortes de pelo gratis, tuvieron acceso a la despensa

de alimentos del NEVLH y donaciones de artículos para el hogar de Home Depot.

Esta feria contó con la entrega de una placa a la Senadora Bárbara L'Italien (D) Andover y al Representante Estatal Frank A. Morán (D-Lawrence) por su defensa continua e incansable de los veteranos no sólo en el Valle de Merrimack, sino en todo el Estado de Massachusetts por el Director Ejecutivo JT Torres de New England Veterans Liberty House. Las placas reconocen su liderazgo en los asuntos de los veteranos y por el apoyo que prestan a esta gran ciudad de Lawrence y el estado.



From left, Donald J. Silva, Senator Barbara L'Italien, New England Veterans Liberty House Executive Director J. T. Torres and Martha Velez, Executive Director, Lawrence Senior Center.

By Alberto Surís

The New England Veteran's Liberty House (NEVLH) held a Veterans benefit fair for two days in a row, Friday, August 26th from 2pm to 6pm and Saturday 27th from 10.00am to 3pm., both at the Lawrence Senior Center.

During the two benefit fairs, veterans had access to various vendors for support and assistance with housing, medical, job opportunities, filing claims and other services. Veterans also were able to receive free haircuts, had access to the NEVLH food pantry and household donations from

Home Depot.

This gathering featured the presentation of a plaque to State Senator Barbara L'Italien (D) Andover and State Representative Frank A. Moran (D-Lawrence) for their continuous, untiring defense of veterans not just in the Merrimack Valley, but across the Commonwealth of Massachusetts by New England Veterans Liberty House Executive Director J. T. Torres. The plaques recognize their leadership on Veterans Affairs and Supporting the Veterans of the Great City of Lawrence and the Commonwealth.



**D'Angelo Law
Group**

Protegiendo sus derechos,
Sirviendo a Nuestra Comunidad

En D'Angelo Law Group sabemos que existen momentos cuando se necesitan los servicios de un buen abogado que lo represente, proteja sus derechos y si es necesario, luche por usted. En D'Angelo Law Group le ofrecemos servicios legales personalizados. Nuestros abogados trabajan a un alto nivel en cuanto a normas de ética se refiere y son formidables litigantes.

Áreas de Práctica

- Lesiones recibidas en el trabajo. Accidentes automovilísticos
- Mala práctica médica Criminal Inmigración
- Lesiones personales en lugares privados o públicos

401 Andover Street, Suite 202 - North Andover, MA 01845
Tel.: 978.687.8100 - Toll-Free: 877.384.8800 - Fax: 978.687.8111



Dr. Khoa Tran, MD, Gastroenterólogo de Pediatría,
Floating Hospital for Children - Tufts Medical Center
Centro de Especialidad Pediátrica de Lawrence

AHORA:
LOS MEJORES DOCTORES
DE BOSTON AL ALCANCE DE
SUS MANOS.

Lawrence General Hospital está asociado con algunos de los mejores hospitales de Boston. Esto significa que usted y su familia pueden ser tratados por doctores expertos de Beth Israel Deaconess Medical Center y Floating Hospital for Children de Tufts Medical Center, precisamente aquí, muy cerca de su casa.

Ahora están ocurriendo cambios asombrosos en la medicina en Lawrence General Hospital. Para más información, visite lawrencegeneral.org/today


**Lawrence
General
Hospital**
ALIANZA

Padres minoritarios respaldan a Supervisora Trilla

(Reproducido y traducido con permiso del boletín de WHAV.net.)



Claudia Hoyos (izquierda) y Migdalia Jubert (derecha), dos de las madres que se dirigieron al Comité Escolar.

Claudia Hoyos (left) and Migdalia Jubert (right), two mothers who spoke to the School Committee.

Un grupo de padres minoritarios de las escuelas de Haverhill han alegado la falta de servicios bilingües en las escuelas públicas locales, en respuesta a la suspensión de una administradora del programa de estudiantes de Inglés (English Learner Education (ELE)).

La Dra. Graciela Trilla, Supervisora de ELE para el Distrito ha sido suspendida en licencia administrativa con pago, confirmó para WHAV el Superintendente Escolar James F. Scully. Sin embargo, la naturaleza de la suspensión no fue revelada. Trilla es también la esposa del miembro del Comité de Construcción de la Escuela Hunking y ex agente de compras de la ciudad Jonathan Goldfield. Durante la fase de participación pública de la reunión del Comité Escolar de Haverhill del jueves, varios padres latinos pidieron el restablecimiento de Trilla "antes del inicio del año escolar."

"La Sra. Trilla se encuentra actualmente en licencia administrativa pagada. Más allá de eso, se me prohíbe por ley de hacer comentarios sobre cuestiones de personal dentro del Distrito," dijo Scully a WHAV.

La residente Claudia Hoyos, 6 Paradise Lane, dijo a la comisión que se recogieron más de 250 firmas en una petición. Ella afirmó que los padres de ELE no están informados acerca de las ubicaciones del próximo año escolar, ubicación de los sitios y servicios de traducción, después de las actividades escolares y deportes.

"La comunidad (Haverhill) está buscando un nuevo liderazgo en nuestras escuelas públicas, que incluye la diversidad de nuestra población", dijo. "Los maestros bilingües, secretarias y administradores. Como padre de nuestros hijos minoritarios, necesitamos un líder que nos mantendrá informados".

En su réplica, Scully dijo que llamará a los padres, como en el pasado, a través de las escuelas individuales. Señaló que los servicios bilingües existentes se están ampliando a varios idiomas.

"Todavía tenemos los servicios de traducción. Agregamos otro traductor este año. Nuestros servicios de traducción, o servicios de educación física, nuestros servicios de transporte, tenemos personas bilingües en el manejo de todas las áreas. Por ejemplo en la Escuela Cosentino tenemos una secretaria bilingüe y acabamos de anunciar que necesitamos emplear a más. Estamos buscando personas que hablen cuatro idiomas diferentes", dijo Scully.

El Director de Responsabilidades Jared Fulgoni, quien más tarde fue nombrado un nuevo superintendente asistente, explicó además que las notificaciones a los padres por lo general vienen cerca del comienzo de las clases para que sean "más precisos" a los números de matrícula de ELE. Se tomó nota del número de clases entre las escuelas de Tilton y Golden Hill, por ejemplo, se están consolidando para los cambios de inscripción.

"Al hablar con el director de la Escuela Tilton, se determinó que la matrícula había descendido hasta el punto en que ya no es necesario tener dos programas separados de principiantes de segundo grado (ELE) en la ciudad y sólo uno que realmente se necesita. Originalmente, el programa había sido en la Escuela Golden Hill. Cuando los números se incrementaron los dividimos en dos. Uno de ellos se pasó a Tilton, uno se quedó en Golden Hill. Los directores han mirado los números, los números ya han bajado de nuevo a un nivel en el que podemos consolidarlos de nuevo en un salón de clases. Y esa clase va a volver a la Golden Hill donde siempre había estado", dijo Fulgoni.

Sin embargo, hubo una cuestión de orden durante los comentarios de otros padres entre los miembros del comité Scott W. Wood Jr. y Paul A. Magliocchetti debatiendo si la discusión con respecto a Trilla era apropiada...

"El comité escolar no discute asuntos de personal. Nosotros no estamos a cargo de las acciones de personal. Eso cae bajo el dominio del superintendente. Los comentarios del público, según nuestras normas, no se supone que sean sobre individuos específicos. Es contrario a la política", dijo Wood. "Un punto de información, ella no ha atacado a nadie ni ha dicho nada de nadie. Está hablando de un problema que tiene con su hijo", respondió Magliocchetti.

"Mi punto de orden está en que la discusión que ha habido nombra a un empleado, que dice que han suspendido sin haber sido hecho público por lo que yo sé. Y estamos hablando de una suspensión de un empleado, que no creo que deberíamos hacerlo aquí", respondió Wood. "Ella no ha mencionado una suspensión," Magliocchetti continuó.

"No te estoy pidiendo, Abogado Magliocchetti, usted no es el presidente", agregó Wood.

El grupo de apoyo de Trilla fue acompañado por los medios en español y

el Concejal Andy Vargas, que participaron como traductores. Los representantes también se reunirán con el Alcalde James J. Fiorentini el viernes.

ELE "ofrece múltiples niveles, en el desarrollo de grado apropiado en el idioma Inglés en las áreas de lenguaje, matemáticas, historia y ciencia a los estudiantes de las Escuelas Públicas de Haverhill cuyo idioma materno no es el inglés y que están

en el proceso de desarrollar el dominio del inglés con fluidez", lee un comunicado del departamento. "Llegan de cualquier grado, nivel de edad, y son bienvenidos a nuestra comunidad con el apoyo que corresponde con su nivel de desarrollo. Estudiantes de ELL adquieren fluidez en inglés con el tiempo y sirven de modelo para otros que deseen convertirse en bilingüe a través de las lenguas extranjeras."

Minority Parents Back Suspended ELE Supervisor Trilla

(Reprinted with permission from the WHAV.net newsletter.)

A group of Haverhill minority school parents have alleged a lack of bilingual services in the local public schools, in response to the suspension of an administrator for the district's English Learner Education (ELE) program.

ELE District Supervisor Dr. Graciela Trilla has been placed on paid administrative leave, Superintendent James F. Scully confirmed to WHAV. However, the nature of the suspension was not disclosed. Trilla is also the wife of Hunking School Building Committee member and former city Purchasing Agent Jonathan Goldfield. During the public participation segment of Thursday's Haverhill School Committee meeting, several Latino parents called for Trilla's reinstatement "before the start of the school year."

"Ms. Trilla is currently on paid administrative leave. Beyond that, I am prohibited by law from commenting on personnel matters within the District," Scully told WHAV.

Speaker Claudia Hoyos, 6 Paradise Lane, told the committee more than 250 signatures were collected on a petition. She claimed ELE parents are uninformed about the coming school year's placements, site locations and translation services, after school activities and sports.

"The (Haverhill) community is looking for a new leadership in our public schools that includes the diversity of our population," she said. "Bilingual teachers, secretaries and administrators. As a parent of our minority children, we need a leader who will keep us informed."

In rebuttal, Scully said parents are being contacted, as in the past, through individual schools. He pointed out existing bilingual services are being expanded to multi-lingual.

"We still have the translator services. We added another translator this year. Our translation services, or phys ed services, our transportation services, we have bilingual people handling in all the areas. For example at the Consentino School we have a bilingual secretary and we just advertised again for more. We're looking for people to speak four different languages," Scully said.

Director of Accountability Jared Fulgoni, who was later named a new assistant superintendent, further explained parent notifications usually come close to the start of school for "most accurate" ELE enrollment numbers. He noted the number of classes between Tilton and Golden Hill schools, for example, are being consolidated for enrollment changes.

"In speaking with the principal at the

Tilton School, it was determined that the enrollment had dropped to the point where we no longer needed to have two separate, second grade beginner (ELE) programs in the city and actually needed only one. Originally, that program had been at the Golden Hill School. When the numbers increased we divided that into two. One of them went over to Tilton, one remained at Golden Hill. The principals have looked at the numbers, the numbers have since dropped back down to a level where we can consolidate it back into one classroom. And that classroom will then go back to the Golden Hill where it had always been," Fulgoni said.

However, making a point of order during another parent's comments, Committeemen Scott W. Wood Jr. and Paul A. Magliocchetti debated whether the discussion regarding Trilla was appropriate.....

"The school committee doesn't discuss personnel actions. We are not in charge of personnel actions. That falls under the domain of the superintendent. Public comment, by our rules, is not supposed to be about specific individuals. It is against the policy," Wood said. "A point of information, though, she hasn't gone after anyone or said anything about anyone. She's talking about an issue she has with her son," Magliocchetti replied.

"My point of order is on the discussion that there's been employees' names, saying about suspensions that isn't been public as far as I know. And we're discussing an employee suspension which I don't believe we should be doing here," Wood countered. "She hasn't mentioned a suspension," Magliocchetti continued.

"I'm not asking you, Attorney Magliocchetti, You're not the chairman," Wood added.

The group supporting Trilla was accompanied by Spanish-language media and Haverhill City Councilor Andy Vargas, who participated as a translator. Representatives were also scheduled to meet with Mayor James J. Fiorentini Friday.

ELE "provides multi-level, grade appropriate English language development in the areas of language arts, mathematics, history, and science to students in the Haverhill Public Schools whose home language is other than English and who are in the process of developing mastery of English fluency," a department statement reads. "They arrive at any grade, age, and proficiency level and are welcomed to our community with support that is matched to their level of development. ELLs become fluent in English over time and serve as models to others who would like to become bilingual through the foreign languages."

Graduación en Casa Dominicana

Entrega certificados a latinos que concluyeron clases de ciudadanía y programas de inglés



Por Bethania Apolinar

Durante un emotivo acto, Casa Dominicana entregó certificados de participación a decenas de latinos que concluyeron sus clases de ciudadanía y finalizaron los diferentes niveles del programa de inglés que imparte la organización a los interesados en aprender este idioma.

El acto fue encabezado por el Representante Estatal Frank Morán, del Distrito 17, quien apoya la organización y gestionó los recursos para desarrollar los diferentes cursos que se ofrecen a la comunidad latina de Lawrence.

La profesora Ana Medina, quien preside el grupo de voluntarios que dirige Casa Dominicana informó que 75 estudiantes participaron en los cursos de inglés y ciudadanía que imparte la institución. Del grupo, cuatro son de origen colombiano, una de Honduras y el resto dominicanos.

Al hablar en el acto, el Rep. Morán resaltó la importancia que tiene el programa de inglés de Casa Dominicana para que los latinos que llegan a los Estados Unidos puedan aprender esta lengua y hacerse ciudadano de los Estados Unidos. "Si tú eres bilingüe en este país tienes una ventaja sobre todo el mundo que vive en este país, además de que ser ciudadano tiene mucho valor para votar por un político, un presidente o un regidor", expresó el representante estatal.

"Cuando me dicen que se necesitan fondos para seguir este proyecto, para mí eso es lo más fácil del mundo porque ustedes lo necesitan", manifestó Morán y se mostró en la disposición de ampliar los programas para beneficiar a más personas que día tras día hacen esfuerzos para asistir a las clases.

Felicitó a los participantes de los diferentes programas por el esfuerzo que realizan y disponer de tiempo para aprender

Nuevos ciudadanos que recibieron clases de inglés y ciudadanía gracias a los esfuerzos de los maestros voluntarios de Casa Dominicana. Sentados de izquierda a derecha: Susana Núñez, Nora Colón, María Jiménez, Josefina Lizardo y Nora Bruno.

inglés y hacerse ciudadanos, una condición que les abre las puertas y les permite aplicar para trabajos federales.

De su lado, Nazario Esquea, tesorero de la organización, dijo que Lawrence es la ciudad número 23 más pobre de los Estados Unidos, por lo que hacerse ciudadano de esta nación es el principal objetivo de la mayoría de los latinos que emigran a este país, y Casa Dominicana ha permitido que muchos hispanos logren este sueño.

Sostuvo que la entidad está enfocada en ayudar a quienes entienden que necesitan hablar inglés y hacerse ciudadanos de los Estados Unidos, tras considerarlo un paso importante para integrarse al mercado laboral y ser parte de la comunidad.

En el acto se reconoció el esfuerzo de la señora Eulalia Ventura, quien a sus 68 años finalizó el segundo nivel del programa de inglés que imparte Casa Dominicana, como ejemplo de que nunca es tarde para aprender. El pergamo de reconocimiento fue firmado y entregado por Morán.

Ventura, quien reside en los Estados Unidos desde hace tres años, fue considerada como una estudiante muy dedicada, que desde el principio ha puesto mucho empeño en aprender el idioma inglés, pese a que en el día trabaja en su daycare.

Además de Eulalia, la maestra Denisse Olivier entregó certificados de participación en el nivel 2 del programa de inglés, a Elena Bonilla, Mayra Pichardo, Francisco Hernández y Alina Chevalier, quienes se destacaron por su dedicación, asistencia y avance en la gramática.

De su lado, la profesora Karina Martínez entregó certificados a los

De pie: Ana Medina, de Casa Dominicana seguida de las profesoras voluntarias de Casa Dominicana Denisse Olivier, Karina Martínez y María Martínez, Federico Castro, Representante Estatal Frank Morán, Sayari Guzmán, Yudelka Tavarez, Ángela Restrepo, Ana Medrano, Elizabeth Grullón y Nazario Esquea de Casa Dominicana, que actuó como Maestro de Ceremonias.

estudiantes Flor Bueno, Ana Capellán, Grullón, Nora Bruno, Nora Colón y Susana Federico Castro, Francisco Cruz, Julio Díaz, Danny Disla, Ángela Gómez, Francisco Hernández, José Giraldo, María Jiménez, Ángela Restrepo y Luis Germán Tavares, quienes terminaron el primer nivel de inglés de manera satisfactoria.

Los estudiantes que finalizaron las clases de ciudadanía fueron María Martínez, Ángela Sánchez, Ana Capellán, Ana Medrano, Alfredo Frías, Ángela Gómez, Clara Santana, Daniel Peña, Danila de la Cruz, Deyanira Rodríguez, Francisco Cruz, Francisco Hernández, Flor Bueno, Luis Germán Távarez, José Hidalgo, Julio Díaz, Ojilda Valdez, Princesa López y Yesenia Beliar.

De este grupo, aprobaron el examen de la ciudadanía de los Estados Unidos, Ángela Restrepo, Ana Medrano, Federico Castro, así como Josefina Martínez, María Jiménez, Sayari Guzmán, Yudelka Távarez, Elizabeth

Esquea dijo a Rumbo que más de 135 personas se han beneficiado de los cursos de ciudadanía que imparte esta organización, que nació en el 2002 y atravesó por un período de dificultad durante los años 2009 y 2010.

"Yo pienso que Casa Dominicana tiene una dirección, una luz al final del túnel, y su labor se realiza gracias a un grupo de voluntarios que encabeza la profesora Ana Medina", indicó.

Casa Dominicana se encuentra en un proceso de fortalecimiento y su matrícula supera los 125 estudiantes, tanto en los programas de inglés como en las clases de ciudadanía.

La directiva tiene entre sus planes volver a ofrecer cursos de computadoras para la comunidad interesada.

El Voto Temprano, algo nuevo en Mass

Por vez primera en Massachusetts, los votantes podrán votar en las Elecciones Generales del 8 de noviembre. En el ayuntamiento de Lawrence y todos los ayuntamientos y oficinas municipales de todo el estado. El Voto Temprano es algo que va en aumento. Massachusetts se une a otros 33 estados y el Distrito de Columbia este año ofreciendo la conveniencia del Voto Temprano.

Early Voting is new to Massachusetts

For the first time ever in Massachusetts, voters can cast their votes in the General Election before Election Day on Nov. 8. At Lawrence City Hall, and city halls or town offices statewide, voters can vote from October 24 through November 4. Hours will be determined by city or town officials. Early Voting is increasingly popular. Massachusetts joins 33 other states and the District of Columbia this year in offering the convenience of Early Voting.

Three Honored for Job Performance at NECC

Three Northern Essex Community College employees Adrianna Holden-Gouveia of Haverhill, Sharon McDermot of Amesbury, and Ramon Suero of North Andover, recently received the Employee Recognition Award for the third quarter of 2016.

The Employee Recognition Award recognizes the many and varied contributions of the college's nearly 700 employees. Employees are selected each quarter based on recommendations from supervisors and co-workers. Recipients receive a \$150 certificate to the restaurant or mall of his or her choice.

Holden-Gouveia, a professor in NECC's computer and information sciences (CIS) program for the past 10 years, was nominated by several faculty and staff, who praised her for excellence in teaching and devotion to her students and their success.

Joyce Brody, an administrative assistant in NECC's Division of Technology, Arts and Professional Studies, wrote "She employs her skills and knowledge to assist in creating and nurturing connections between NECC and tech workplaces that provide opportunities for our students to explore, demonstrate skills, and succeed."

Michael Penta, computer and Information sciences professor, supported the nomination stating, "...she has demonstrated an excellence in teaching and curriculum development, a commitment to developing her craft as well as her content knowledge, and a focus on student success... Adrianna is extremely committed to her craft. She is constantly modifying curriculum and classroom procedures looking to engage students and encourage their growth... She

aims to create a real pipeline for success with her work in the areas of career preparation and advising. Adrianna created a long-standing career prep day that includes mock interviews, dress for success workshops, and resume reviews."

Ashley Moore, director of career and experiential education, works closely with Holden-Gouveia. She wrote "Together we have built an academically-sound internship program from the ground up for students in the computer information science program. This endeavor has required Adrianna to dedicate hundreds of hours toward student enrollment, collaborative relationships across internal departments, and fostering external partnerships. It has also required Adrianna to demonstrate entrepreneurial skills in order to build and grow this program, tweaking it constantly to improve the program's quality and the students' experience."

Holden-Gouveia earned Bachelor of Arts degrees in Mathematics and Computer Science from Clark University and a Master of Business Administration from Rivier University.

McDermot, director of academic affairs operations, is an 18-year employee of Northern Essex. She was nominated by several staff members who all praised her for her leadership and organizational skills.

Christine DeRosa, program manager for NECC's Center for Corporate & Community Education, wrote, "Sharon continues to amaze with her many strengths and talents in an increasingly demanding role... she has been instrumental in addressing the Spurk renovation undertaking in terms of re-locating



The recipients of Northern Essex Community College's third quarter Employee Recognition Award were recently photographed with NECC President Lane Glenn (center). NECC employees are Adrianna Holden-Gouveia, Sharon McDermot, and Ramon Suero.

academic personnel to other areas of the Business Transfer from Northern Essex, and both a Bachelor of Science in Business Administration and a Master of Science in Organizational Leadership from Southern New Hampshire University (SNHU) as well as a graduate certificate in human resources.

Suero, a 20-year employee of Northern Essex and senior computer technician in IT Services was lauded for working swiftly and efficiently during the recent move of the liberal arts division as a result of the Spurk Building renovation.

"(He) and the IT staff were untiring and downright cheerful in the performance of their considerable duties during the moves related to the Spurk shutdown," wrote Judy Zubrow, dean of liberal arts; Julie Carey, an administrative assistant in the liberal arts division; and Janice Rogers, assistant dean of liberal arts.

He earned a certificate in computerized business systems from the Computer Learning Center in Methuen. Lawrence's New Champ

She holds an Associate of Science in

Centro de Recursos Para La Familia y La Comunidad

¡Atención Familias con hijos menores de 18 años!

¿Necesita Ayuda o Apoyo?

**Attention Families with children
under 18 years of age!
Do you need help or support?**

¡Llámenos o Visítenos!

978.975.8800 | 530 Broadway | Lawrence

Para obtener ayuda con la crianza de sus hijos, grupos de juego para niños pequeños, programas de educación, información y referidos, eventos de la comunidad, y ¡MÁS!



Call or Drop in!

For help with parenting, playgroups, education programs, information and referrals, community events, and MORE!

All of our services are FREE of charge!



The Family & Community Resource Center is a program of:
Family Services of the Merrimack Valley in partnership with the
MA Department of Children & Families



Nuevo Campeón de Lawrence

Por Alberto Surís

Yamarco Guzmán, de 22 años de edad, 165 Lbs.de peso, natural de Lawrence y entrenado por David Ortiz del Canal Street Boxing Gym, fue coronado Campeón Middleweight en una pelea llevada a cabo en el Gleason's Boxing Gym de Brooklyn, NY contra Jimmy Baldwin el 23 de Julio, 2016.

"Estas fueron peleas de tres rounds cada una llevadas a cabo en un torneo nacional los días 2, 9, 16 y 23 de julio de este año", explica Guzmán. "En cada una de ellas me enfrenté a un boxeador distinto, ganándolas todas por decisión unánime", dijo.

Yamarco, que en la actualidad se gana la vida como electricista de la Unión Local 103 de Boston, nunca pensó que sería boxeador. Si hubiese sido por su padre, Leoandy Guzmán, él se hubiera dedicado a la práctica de Taekwondo, ya que era el deporte preferido del autor de sus días donde llegó a alcanzar el título de Campeón Nacional en la categoría de Cinta Negra 3erº.

"De pequeño, llegué a practicar Taekwondo pero nunca me gustó", nos dice Yamarco. "Fue una tragedia la que me llevó a practicar boxeo, cuando mi mejor amigo fue asesinado a sangre fría por el novio de su madre. El asesino no solo mató a mi amigo sino también a su hermana y a su madre".

Yamarco se refiere a José Luis Tejeda,

el que el 5 de septiembre del 2011 asesinó a balazos a Milka Rivera de 39 años con la que por cinco años llevó relaciones aunque nunca se casaron, a su hija Sachary de 19 años y a su hijo Max Ariel Montañez de 16 años. Por su crimen, el cual justificó diciendo que "estaba cansado de sus quejas y gritería" está cumpliendo 3 condenas de cadena perpetua.

"Max y yo éramos inseparables, jugábamos football en la Escuela Greater Lawrence Technical School. Me puse tan furioso por la muerte de mi amigo que quería hacer algo, pero no sabía qué.

Para mi suerte, alguien me recomendó que probara con el Canal Street Boxing Gym. Esto es lo mejor que pudo pasarme, desde que llegué aquí me han ayudado mucho mentalmente así como físicamente llevándome por el buen camino, ayudándome a cambiar mi actitud hacia la violencia, canalizándola en algo que me ha llevado a triunfar en la vida", dijo Yamarco.

Actualmente, Yamarco ayuda a jóvenes que vienen al gimnasio con problemas similares a los que lo trajeron a él. El los aconseja y se muestra a sí mismo como un ejemplo a seguir.

Su próxima pelea será el 16 de septiembre en el Billerica Elks Club, en Billerica. "Sé que es a las 7:00 P.M. aunque aún no me han asignado contrincante, pero no importa, estoy 'ready' para la pelea", terminó Yamarco.



Yamarco Guzman, wearing his Middleweight Champion belt posing with José "Bugzy" Martinez of the Canal Street Boxing Club.

Lawrence's New Champ

By Alberto Surís

22-year-old, 165 Lbs, Yamarco Guzman, a native of Lawrence and trained by David Ortiz of the Canal Street Boxing Gym, was crowned Middleweight Champion in a fight held at Gleason's Boxing Gym in Brooklyn, NY against Jimmy Baldwin on July 23, 2016.

"These were three-round fights each carried out in a national tournament on the 2nd, 9th, 16th and 23rd of July this year," says Guzman. "In each, I faced a different boxer, winning them all by unanimous decision," he said.

Yamarco, who earns his living as an electrician of Local Union 103 in Boston, never thought he would be a boxer. Had it been for his father, Leoandy Guzman, he would have dedicated himself to the practice of Taekwondo, as it was the favorite sport of the author of his days where he went on to achieve the title of National Champion in the category of Black Belt 3erº sport.

"As a child, I came to practice Taekwondo but I never liked it," Yamarco says. "It was a tragedy that led me to practice boxing, when my best friend was killed in cold blood by his mother's boyfriend. The murderer killed not only my friend but also his sister and his mother."

Yamarco refers to José Luis Tejeda, which on September 5, 2011 shot and killed Milka Rivera 39 with whom he had relations

for five years although they never married, her 19-year-old daughter Sachary and her 16-year-old son Max Ariel Montanez. For his crime, which he justified by saying that he was "tired of their complaints and shouting," Tejeda is serving three life sentences.

"Max and I were inseparable; we played football in the Greater Lawrence Technical School. I got so angry about the death of my friend that wanted to do something but did not know what.

As luck would have it, someone recommended me trying the Canal Street Boxing Gym. This was the best advice ever given to me. Since I came here they have helped me mentally as well as physically, carrying me on the right track, helping me to change my attitude towards violence, channeling it into something that has led me to succeed in life," said Yamarco.

Currently, Yamarco helps young people who come to the gym with similar problems to what brought him to it. He counsels and offers himself as role model to them.

His next fight will be on September 16 at the Billerica Elks Club in Billerica. "I know it is at 7:00 P.M. although I have not been assigned an opponent as yet, but no matter, I'm ready for the fight," ended Yamarco.

It's Not Too Late to Register For Fall at Middlesex Community College

Student success starts at Middlesex Community College! With more than 70 degree and certificate programs, and hundreds of noncredit courses, MCC can help you earn a degree, begin a bachelor's degree, or upgrade your skills. Whatever your goals, Middlesex is committed to helping you achieve them. Register now – fall classes start Wednesday, Sept. 7.

MCC offers flexible schedules to fit your needs, with day, evening and weekend options. Combined with a small-class environment, attentive and accessible teachers, and honors courses for high-achieving students, Middlesex provides a quality education at a price you can afford – online or on campus.

With online learning at Middlesex, your classroom can be as close as the nearest

Internet connection. For more than 15 years, MCC has been a leader in online education. MCC currently offers 10 associate degree programs and five certificate programs that can be completed entirely online, plus hundreds of online course offerings. Hybrid courses, which combine online and face-to-face instruction, are also offered.

Middlesex recognizes that many students, after completing their MCC coursework, intend to transfer and pursue a bachelor's degree at another institution. For these students, Middlesex offers MassTransfer, a statewide transfer program to help streamline the transfer process.

To learn more, or to register, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Volunteers needed

Did you know that 1 in every 50 children in the US will go to sleep without a home this year? Horizons for Homeless Children is looking for energetic and enthusiastic volunteers to play with children living in family homeless shelters in Northeastern Massachusetts.

A commitment of just 2 hours a week will make a significant difference in the lives of some wonderful children in your community.

Trainings for your region are coming up soon - sign up today!

Sign up today! Contact us at (978) 557-2182 or at northeast@horizonsforhomelesschildren.org for more information and an application, or fill one out online at www.horizonsforhomelesschildren.org.

Pensar es el trabajo más difícil que existe. Quizá esa sea la razón por la que haya tan pocas personas que lo practiquen.

Thinking is the hardest work there is. Perhaps that is why there are so few people who practice it.

- Henry Ford

Asperger Works Inc. tiene un hogar

Asperger Works, organización local no lucrativa tiene un hogar gracias a la generosidad de Northeast Independent Living Program (NILP) de Lawrence

Por Richard Rodríguez

Asperger Works, Inc., una organización benéfica local no lucrativa finalmente tiene un lugar que puede llamar su hogar. El Programa de Vida Independiente del Nordeste (NILP) ha donado espacio de oficina a la incipiente organización en su sede renovada en el 20 Ballard Road en Lawrence. "Creemos en la misión clara y definida de Asperger para educar a los empleadores y los miembros de la comunidad acerca de los retos de empleo que enfrenta los adultos que viven con el Síndrome de Asperger," dice la directora ejecutiva de NILP June Sauvageau. Ella cita a los altos niveles de desempleo y subempleo de los individuos con habilidades "competitivas" como una razón importante para NILP ofrecerles asistencia. "Estamos unidos con nuestros hermanos y hermanas de la comunidad de Asperger. Libertad para ganar y aprender y vivir en nuestras comunidades es un derecho civil para todos."

Asperger Works es una idea original de Daniel R. Rajczyk, director ejecutivo de la organización y su presidente. El Sr. Rajczyk conoce muy bien los problemas que enfrentan los compañeros Aspies. A pesar de que tiene una Maestría en Tecnología Informática, no ha tenido mucho éxito en

la obtención de empleo a tiempo completo. La misión de la organización es ayudar a los adultos con trastorno del espectro autista (Autism Spectrum Disorder - ASD), proporcionando servicios y formación relacionados con el empleo, incluyendo entrenamiento para el trabajo en curso. Es importante tener en cuenta, miembros de la Junta señalan, que Asperger Works no sólo "habla mucho", pero "predica con el ejemplo." Tres de los seis miembros de la Junta son los adultos con síndrome de Asperger como es el Director Ejecutivo de la organización.

"Estoy muy contenta," dice Lisa Rakczyk, la coordinadora de voluntarios de Asperger Works. "Pero ahora viene la parte difícil – encontrar los entrenadores de empleo apropiados a través del proceso de la entrevista y estar disponible para actuar como su defensor si hay un problema en el empleo."

A medida que abre sus puertas a los clientes a principios de septiembre, Asperger Works embarca en un viaje que ayudará a cientos de personas en el Valle de Merrimack y posiblemente más allá. La importancia de Asperger Works no puede ser minimizada. Según el CDC (<http://www.cdc.gov/ncbddd/autism/data.html>), 1 en 68 niños es diagnosticado con autismo, muchos de los cuales tienen el Síndrome

de Asperger. Todos estos niños crecerán para ser adultos con autismo. Aunque ha habido grandes avances realizados en nuestros sistemas escolares desde la infancia del señor Rajczyk para hacer frente a las dificultades que enfrentan los niños con Síndrome de Asperger, hay muy poca, o ninguna, ayuda a la disposición de ellos después de la graduación.

Asperger Works ha sido reconocido por los líderes locales y estatales como el Alcalde de Lawrence Dan Rivera y la Senadora Estatal Barbara L'Italien por sus esfuerzos en favor de la comunidad de Aspie. La organización no lucrativa fue galardonada el año pasado por el Concejo de la Ciudad de Lawrence a través del patrocinio de la Concejal Nilka Alvarez-Rodríguez; ha ganado el prestigioso

concurso de EforAll (Emprendimiento para Todos) a principios de este año; y es el receptor de los fondos de CDBG 2016 (Community Development Block Grant) de la Ciudad de Lawrence.

A finales de octubre de Asperger Works llevará a cabo su cena anual de recaudación de fondos. Su tema, "Pensando fuera de la caja," instando a los empleadores a echar un segundo vistazo a los adultos con Síndrome de Asperger (AS) y autismo de alto funcionamiento y proporcionarles oportunidades de carrera a tiempo completo, desafiante y gratificante.

Para obtener más información acerca de Asperger Obras, visite <http://www.aspergerworks.org>. Para más información sobre la cena, ver <http://www.aspergerworks.org/dinner-of-hope-2016>.

Asperger Works Inc. Finds a Home

Asperger Works, a local nonprofit has a home thanks to the generosity of the Northeast Independent Living Program of Lawrence

By Richard Rodriguez

Asperger Works, Inc., a local not-for-profit charitable organization finally has a place to hang its proverbial hat. The Northeast Independent Living Program (NILP) has donated office space to the fledgling organization at its renovated headquarters at 20 Ballard Road in Lawrence. "We believe in Asperger Works' clear and defined mission to educate employers and community members about the employment challenges facing adults living with Asperger's Syndrome," says, NILP's Executive Director June Sauvageau. She cites the high levels of unemployment and underemployment of individuals with "competitive" skills as a major reason for NILP stepping up to the plate. "We are united with our brothers and sisters of the Asperger's Community. Freedom to earn and learn and live in our communities is a civil right for all."

Asperger Works is the brainchild of Daniel R. Rajczyk, the organization's Executive Director and President. Mr. Rajczyk knows all too well the problems faced by fellow Aspies. Although he has a Master's Degree in Information Technology, he has not had much success in securing full-time employment. The mission of the organization is to help adults with Autism Spectrum Disorder (ASD) by providing employment-related services and training, including ongoing job coaching. It is important to note, Board members point out, that Asperger Works not only "talks the talk," but "walks the walk." Three of its six Board members are adults with Asperger's Syndrome as is the organization's Executive Director.

"I'm so excited!" gushes Lisa Rajczyk, Asperger Works' volunteer coordinator. "But now comes the hard part – finding just the right job coaches, whose job will include guiding our clients through the

interview process and be available to act as their advocate if there is a problem in the workplace."

As it opens its doors to clients in early September, Asperger Works embarks on a journey that will help hundreds of people in the Merrimack Valley and possibly beyond. The importance of Asperger Works cannot be minimized. According to the CDC (<http://www.cdc.gov/ncbddd/autism/data.html>), 1 in 68 children is diagnosed with Autism, many of whom have Asperger's Syndrome. These children will all grow up to be adults with Autism. While there have been great strides made in our school systems since Mr. Rajczyk's childhood to address the difficulties faced by children with Asperger's, there's very little, if any, help available to them after graduation.

Asperger Works has been recognized by local and state leaders like Lawrence Mayor Dan Rivera and State Senator Barbara L'Italien for its efforts on behalf of the Aspie community. The nonprofit was honored last year by the Lawrence City Council through the sponsorship of City Councilor Nilka Alvarez-Rodríguez; has won the prestigious EforAll (Entrepreneurship for All) Pitch Contest earlier this year; and is the recipient of 2016 CDBG (Community Development Block Grant) funding from the City of Lawrence.

At the end of October, Asperger Works will be holding its annual fundraising dinner. Its theme, "Thinking Outside the Box," urges employers to take a second look at adults with Asperger's Syndrome (AS) and high-functioning Autism and provide them with full-time, challenging, and rewarding career opportunities.

For more information about Asperger Works, visit <http://www.aspergerworks.org>. For more on the dinner, see <http://www.aspergerworks.org/dinner-of-hope-2016>.

TENARE'S TIRE SHOP
AUTO REPAIR
NEW & USED TIRES

GOMAS NUEVAS Y USADAS
ABIERTO LOS 7 DIAS
DE LA SEMANA
24 HORAS AL DIA
348 BROADWAY
LAWRENCE, MA 01841
978.327.6802

BRIAN DE PEÑA

Discover

Consorcio de entrenamiento de Lawrence Partnership convoca fabricantes de la zona y los proveedores de formación

Una vez la cuna de la manufactura y el centro de la innovación durante la revolución industrial, el Valle de Merrimack sigue siendo el hogar de un sector de fabricación robusta, con un sinnúmero de empresas productoras de todo, desde equipos militares hasta productos sanitarios. Mientras que la industria ha superado cambios dramáticos en los últimos 50 años ya que las empresas y los empleos han abandonado la zona, muchas empresas todavía están aquí y en crecimiento. En el futuro, su capacidad para escalar e innovar está ligada a la disponibilidad de una mano de obra capacitada. El cultivo de trabajadores competentes fue central en la conversación el 17 de agosto, que incluyó a casi dos docenas de fabricantes locales y algunos de los proveedores de entrenamientos más destacados de la región.

"Estamos orgullosos de haber creado esta empresa y estamos igualmente contentos de estar en condiciones de pasarl a la siguiente generación", comentó Greg Mills, quien organizó la reunión. "Y estamos agradecidos de haber plantado nuestras raíces profundamente en Lawrence, donde estamos anticipando nuestro futuro crecimiento."

La reunión fue una continuación de una investigación preliminar que fue convocada por Lawrence Partnership a través de su iniciativa el Consorcio de Entrenamiento. El Consorcio de Entrenamiento tiene como objetivo conectar a los empleadores locales y regionales con el talento que necesitan para crecer y prosperar, lo que contribuye a una economía regional saludable. Al presentar el proyecto y la reunión, Derek Mitchell, el director ejecutivo de Lawrence Partnership, explicó que, "esta iniciativa – consistente con la misión más amplia de Lawrence Partnership – es realmente la intersección de una mayor competitividad para las empresas y el aumento de oportunidades para residentes en la zona".

Entre las cuestiones importantes que fueron planteadas estaban las oportunidades de entrenamiento bilingüe, programas de soldadura avanzada, y un mayor apoyo para otras habilidades. Disponible para aportar sus conocimientos y ofrecer oportunidades



de asociación estaban fueron el Northeast Advanced Manufacturing Consortium, Northern Essex Community College, Escuela Técnica de Lawrence, el Centro de Carreras de ValleyWorks, la Lawrence Working Families Initiative, y The Custom Group, USA.

Además de las reuniones con los fabricantes regionales, el Consorcio de capacitación también está convocando a los empleadores de Cuidado de la Salud y los proveedores de formación el 18 de septiembre y está trabajando para coordinar dentro del sector sin fines de lucro y el sector financiero, también.

Para obtener más información sobre el Lawrence Partnership's Training Consortium, incluyendo las próximas reuniones y acceso al informe completo, visite www.LawrencePartnership.org o póngase en contacto con Derek Mitchell en dmitchell@LawrencePartnership.org

Attending the meeting at Mills Machine Works were John Lavoie, Superintendent of GLTS; Derek Mitchell, Executive Director of Lawrence Partnership; Greg Mills, Founder and CEO of Mills Machine Works; Janet Mills, President of Mills Machine Works; Amy Weatherbee, Director of ValleyWorks Career Center; Abel Vargas, Director of Business and Economic Development, City of Lawrence; Brian Norris, Director of Northeast Advanced Manufacturing Consortium.

Lawrence Partnership's Training Consortium convenes area manufacturers and training providers

"Once the home of manufacturing and the center of innovation during the industrial revolution, the Merrimack Valley is still home to a robust manufacturing sector, with countless companies producing everything from military equipment to medical devices. While the industry has weathered dramatic changes in the last 50 years as companies and jobs have left the area, many companies are still here and growing. Moving forward, their ability to scale and innovate is tied to the availability of a skilled workforce. The cultivation of this pipeline of skilled workers was at the heart of the conversation on August 17th, which included nearly two dozen local manufacturers and some of the region's most prominent training providers.

"We are proud to have built this company and are equally excited to be in a position to pass it on to the next generation," remarked Greg Mills, who hosted the event. "And we are grateful to have planted our roots deeply into Lawrence, where we are anticipating to grow in the future."

The meeting was a follow up from some preliminary research that was convened by the Lawrence Partnership through their Training Consortium initiative. The Training Consortium aims to connect local and regional employers with the talent that they need to grow and

thrive, contributing to a healthy regional economy. In introducing the project and the meeting, Derek Mitchell, the Executive Director of the Lawrence Partnership, articulated that, "this initiative—consistent with the broader mission of the Lawrence Partnership—is really at the intersection of increased competitiveness for business and increased opportunities for area residents."

Among the prominent issues raised were opportunities for bilingual training, advanced welding programs, and greater soft skills support. On hand to lend expertise and offer opportunities for partnership were the Northeast Advanced Manufacturing Consortium, Northern Essex Community College, Greater Lawrence Technical School, ValleyWorks Career Center, the Lawrence Working Families Initiative, and The Custom Group, USA.

In addition to meetings with regional manufacturers, the Training Consortium is also convening Health Care employers and Training Providers on September 18th and is working to coordinate within the non-profit sector and the financial sector, as well.

For more information on the Lawrence Partnership's Training Consortium, including upcoming meetings and access to the full report, visit www.LawrencePartnership.org or contact Derek Mitchell at dmitchell@LawrencePartnership.org

**LEA EDICIONES PREVIAS DE RUMBO EN LA INTERNET
RUMBONEWS.COM**



Yo te puedo ayudar a ahorrar tiempo y dinero.

Cuando proteges más de tus cosas con Allstate, tu vida se hace más fácil. Y puedes poner más dinero en tu bolsillo. Combina las pólizas de tu auto, casa, bote, motocicleta, RV y más. No esperes. Llámame hoy mismo.



Anicia Pimentel
The Wicks Insurance Group
978-984-5640
1211 Osgood St.
North Andover, MA
apimentel@allstate.com

Allstate
United estás en buenas manos.
Auto. Vivienda. Vida. Jubilación.

Sujeto a disponibilidad, términos y condiciones. Ahorros varían. Pólizas sólo en inglés. Allstate Insurance Co., Allstate Vehicle and Property Insurance Co. Northbrook, Illinois © 2011 Allstate Insurance Co.

Columna del Seguro Social



Preparese con el Seguro Social

Por Marilenin Vasquez

Relacionista Pública del Seguro Social en Lawrence, Massachusetts

Su trabajo de verano ha terminado, así que no hay mejor momento que ahora para comenzar a planificar para la jubilación. Con unos pasos sencillos puede asegurar su futuro. Como un milenario, se encuentra en la mejor posición para planificar, ahorrar e invertir para su jubilación y aumentar su fondo de reserva. Mientras más pronto comience más dinero tendrá.

Hay dos maneras fáciles de prepararse para la jubilación en temprana edad.

Inicie una cuenta de my Social Security. Su cuenta personal es segura y fácil, pero mejor aún, le empodera. Tendrá acceso a los servicios que necesita de la conveniencia de su hogar sin tener que visitar a una oficina local y esperar en una línea larga. Para ver su estado de cuenta del Seguro Social visite nuestro sitio de internet www.segurosocial.gov.

Estamos constantemente añadiendo nuevas características para hacer que su experiencia con nosotros sea más rápida y conveniente. La mayoría de nuestros recursos están disponibles por internet y su cuenta de my Social Security es una de los mejores lugares para acceder información vital acerca de su jubilación. Incluso en algunos estados puede remplazar su tarjeta de Seguro Social perdida o robada por internet.

Si su empleador ofrece un plan

de ahorro de jubilación, tales como 401 (k), infórmese del potencial de sus contribuciones equivalentes de ese plan o de otros beneficios. También debe iniciar una cuenta de jubilación (myRA, por sus siglas en inglés). Mientras más ahorre ahora más tendrá en el futuro, nunca es muy prematuro para ahorrar. MyRA está diseñado para personas que no tienen un plan de ahorro de jubilación a través de su empleador, o personas que tienen límites a otras opciones de ahorro. Compruébelo usted mismo en la página por internet <https://myra.gov/how-it-works/es/>.

¿Sabía que un trabajador de 20 años de edad, tiene una probabilidad de 1 en 4 de quedar incapacitado antes de alcanzar la edad de jubilación completa? Si se incapacita y no puede trabajar el Seguro Social estará a su lado. Para obtener más información sobre la incapacidad y el proceso de aplicación, visite nuestra página de internet a <https://www.ssa.gov/espanol/incapacidadss/>. Para más información sobre sus beneficios y una estimación de la cantidad que podrá recibir debe acceder su cuenta en línea.

Recuerde, que el trabajo de verano está en el pasado, pero tiene un futuro brillante por delante. El Seguro Social estará con usted por el sendero de la vida, asegurándole el presente y el futuro.

Don't get schooled – Be prepared with Social Security

By Marilenin Vasquez

Social Security Public Affairs Specialist

Your summer job has ended, so there's no better time than now to start planning for retirement. You can easily be ahead of the game and secure your future with a few simple steps. As a millennial, you are in the best position for planning, investing, and saving for your retirement, growing that nest egg as large as it can be. The sooner you start, the more money you will have.

There are two easy ways to prepare for retirement at a young age:

Start a my Social Security account. Having a personal and secure account is easy, but better yet, it empowers you. You can access the services you need in the convenience of your own home without traveling to a local office and waiting in a long line. To view your social security statement, go to www.socialsecurity.gov/myaccount.

As you can see, many of our resources are available online and my Social Security is one of the best places to access vital information about your retirement. We are constantly adding new features to make your experience with us faster and more convenient. You can even replace a lost or

stolen Social Security card in certain states. You should also start a myRA account. It's never too early, and the more you save now, the more you will have later. myRA is designed for people who don't have a retirement savings plan through their employer, or are limited from other savings options. Check it out at www.myra.gov. If your employer provides a retirement savings plan, such as a 401(k), learn more about that plan's potential matching contributions or other benefits.

Did you know that a 20-year-old worker has a 1-in-4 chance of becoming disabled before reaching full retirement age? Social Security will be there for you if you become disabled and cannot work. Accessing your online account can also help you determine your estimated future disability benefits. To learn more about disability and to apply, go to www.socialsecurity.gov/disabilityss/apply.html.

Remember, that summer job might be behind you, but you have a bright future ahead. Social Security is there, helping you every step of the way, securing today and tomorrow.



Exclusión de los padres de Juntas Escolares en Escuelas Charter se destacan al iniciar el año escolar

Asociación de Escuelas Charter consideran participación de los padres un conflicto de intereses

Los padres de los niños en las escuelas autónomas de Boston a partir clases esta semana deben preguntar por qué se les prohíbe servir en las juntas que rigen las escuelas de sus hijos. De los 75 síndicos en las juntas de las cinco escuelas que acaban de regresar de su receso de verano, sólo uno es un parent. Neighborhood House Charter School, Roxbury Prep Charter School, Boston Prep Charter School, y Bridge Boston Charter no tienen padres en sus juntas directivas. Conservatory Lab Charter School tiene uno.

Veinticinco escuelas charter en Boston no tienen padres en sus juntas directivas. Un informe reciente del Instituto Annenberg para la Reforma Escolar de la Universidad de Brown encontró que la mayoría de las escuelas autónomas en Massachusetts no tienen ni un solo parent en sus juntas fiduciarias.

En respuesta, un portavoz de la Asociación de Escuelas Públicas Charter de Massachusetts dijo que algunas escuelas charter no permiten a los padres en sus juntas porque consideran que es un conflicto de intereses. "[A] portavoz de la asociación de escuelas autónomas de Massachusetts agregó que algunas escuelas se oponen a que los padres de estén en sus juntas ya que

pueden tener conflictos de intereses si sus propios hijos asisten a las escuelas."

"Es sorprendente que cualquier escuela que se hace llamar una escuela pública prohibiría a los padres de una posición. Las escuelas públicas regulares valoran altamente la participación de los padres en todos los niveles, ya que ayuda a los estudiantes a tener éxito y crea comunidades escolares más fuertes", dijo Jennifer Franciosi, Presidente de la PTA Massachusetts. "¿Tienen estas escuelas tienen una política oficial contra los padres que sirven en sus juntas? Eso es muy preocupante ya que, ¿cómo podrán explicar la falta de representación de los padres?"

"Sin representación de la comunidad en el gobierno de estas escuelas, ¿cómo pueden llamarlas públicas?", preguntó Juan Cofield, presidente de la Conferencia de la Zona de Nueva Inglaterra de la NAACP y la presidenta de la campaña para salvar a nuestras escuelas públicas. "Las juntas directivas de estas escuelas autónomas de Boston son abrumadoramente dominadas por los ejecutivos de servicios financieros, muchos de ellos de fuera de Boston, y la mayoría sin experiencia en la educación."

Exclusion of Parents From Charter School Boards Highlighted by Start of School Year

Charter School Association Calls Parental Involvement a Conflict of Interest

Parents of children at Boston charter schools starting classes this week should ask why they are prohibited from serving on the boards that govern their children's schools. Of the 75 trustees on the boards of the five schools that just returned from summer recess, just one is a parent. Neighborhood House Charter School, Roxbury Prep Charter School, Boston Prep Charter School, and Bridge Boston Charter have no parents on their boards. Conservatory Lab Charter School has one.

Twenty-five charter schools in Boston have no parents on their boards. A recent report from the Annenberg Institute for School Reform at Brown University found that a majority of the charter schools in Massachusetts lack even a single parent on their boards of trustees.

In response, a spokesperson for the Massachusetts Charter Public School association added that some schools are opposed to seating parents on their boards because they may have conflicts of interest if their own children attend the schools." chool Association said that some

charter schools do not allow parents on their boards because they consider it a conflict of interest. "[A] spokesman for the

"It's astonishing that any school calling itself a public school would ban parents from any position. Regular public schools highly value parental involvement at all levels, because it helps students succeed and builds stronger school communities," said Jennifer Franciosi, President of the Massachusetts PTA. "Do these schools have an official policy against parents serving on their boards? As disturbing as that would be, how else could they explain their lack of parental representation?"

"Without community representation in the governance of these schools, how can they call themselves public?" asked Juan Cofield, president of the New England Area Conference of the NAACP and chair of the Campaign to Save Our Public Schools. "The boards of these Boston charter schools are overwhelmingly dominated by financial services executives, many from outside of Boston, and most with no education experience."

Voluntarios de la campaña dirigida por padres van de puerta en puerta a través de las comunidades del estado

Great Schools Massachusetts hoy anunció que padres, educadores, activistas comunitarios y residentes que apoyan la campaña "Sí en la 2" han tocado más de 25.000 puertas en las últimas tres semanas para generar apoyo para aumentar el acceso a las escuelas públicas charter en el estado.

La Pregunta 2 será una pregunta electoral el 8 de noviembre que traerá acceso justo a las escuelas públicas charter para casi 33.000 estudiantes que están en listas de espera que han sido excluidos por un límite de inscripción arbitrario y obsoleto. Los padres y organizadores han construido apoyo para "Sí en la 2" tocando puertas, haciendo llamadas y teniendo reuniones en Boston, Lawrence, Lowell, Brockton, Holyoke y Springfield.

"Miles de familias e individuos de todo el estado han dicho alto y claro que todos nuestros niños merecen asistir a la escuela pública de su preferencia", dijo Chhorvivoi Sumsethi, una voluntaria de Lowell.

En tres semanas, los organizadores de Great Schools Massachusetts tocaron más de 25.000 puertas para la campaña electoral "Sí en la 2" y miles más han participado mediante las redes sociales.

"Esto no va a terminar aquí", dijo Maiky Cardoza, un voluntario de Lawrence. "Como padres, vamos a continuar propagando el impacto positivo de las escuelas públicas charter a través de nuestras comunidades".

Massachusetts tiene las mejores escuelas públicas charter del país, con una trayectoria comprobada de 20 años cerrando la brecha de rendimiento en distritos

escolares deficientes. Pero hoy en día, más de 32.000 niños están estancados en listas de espera para asistir a escuelas públicas charter en Massachusetts debido a un límite de inscripción arbitrario y anticuado.

Aprobar la Pregunta 2 en noviembre le permitiría a la Junta de Educación del estado aprobar un aumento modesto en la creación de escuelas charter o expansiones de escuelas charter existentes por año, dándole preferencia los distritos escolares que se encuentran en el último 25 por ciento de rendimiento académico, donde las escuelas públicas charter están en alta demanda. Las nuevas escuelas charter continuarían siendo sometidas a los procesos rigurosos de aprobación y rendición de cuentas que han convertido a Massachusetts en el hogar de las mejores escuelas públicas charter del país.

Las encuestas públicas sobre la pregunta electoral han encontrado consistentemente que los votantes están a favor de la ampliación del acceso a las escuelas públicas charter, ya que proporcionan opciones de alta calidad para los padres, especialmente para aquellos que viven en comunidades donde las escuelas públicas tradicionales son de bajo rendimiento académico.

Acerca de Great Schools Massachusetts:

Great Schools Massachusetts es una coalición estatal de padres, grupos comunitarios, escuelas públicas charter y empresarios comprometidos a proporcionar a las familias con acceso equitativo a las escuelas públicas charter.

Vea la página de "Sí en la 2" para aprender más: www.yeson2ma.com

"Yes On 2" Campaign knocks 25,000 doors to increase access to public charter schools in Mass

Great Schools Massachusetts today announced that parents, educators, community activists, and residents who support the 'Yes on 2' campaign have knocked on 25,000 doors over the past three weeks to generate support for increasing access to public charter schools across the Commonwealth.

Question 2 is a November 8 ballot initiative that will bring fair access to public charter schools for the nearly 33,000 waitlisted students across the Commonwealth who have been shut out by an arbitrary, outdated enrollment cap. Parents and organizers have built support for 'Yes on 2' by knocking on doors, making phone calls and hosting meetings in Boston, Lawrence, Lowell, Brockton, Holyoke and Springfield.

"Thousands of families and individuals across the state have stated loudly and clearly that all of our kids deserve to attend the public school of their choice," said Chhorvivoi Sumsethi, a campaign volunteer from Lowell.

In three weeks, Great Schools Massachusetts organizers knocked more than 25,000 doors for the Yes on 2 ballot campaign, and thousands more have engaged on social media.

"This isn't going to stop here," said Maiky Cardoza, a campaign volunteer from Lawrence. "As parents, we're going to continue to spread the positive impact of public charter schools throughout our communities."

Massachusetts is home to the best

public charter schools in the nation, with a proven, 20-year track record of closing the achievement gap in underperforming school districts. But today, more than 32,000 children are stuck on waiting lists to attend public charter schools in Massachusetts because of an arbitrary and outdated cap on enrollment.

Passing Question 2 in November would enable the state's Board of Education to approve a modest increase in new charter schools or expansions per year, with preference given to school districts performing in the lowest 25 percent, where public charter schools are in high demand. New public charter schools would continue to be subjected to the rigorous approval and accountability processes that have made Massachusetts home to the nation's best public charter schools.

Public polling on the question has consistently found that voters favor expanding access to public charter schools because they provide high-quality options to parents, especially those that live in communities where the district schools are underperforming.

About Great Schools Massachusetts:

Great Schools Massachusetts is a statewide coalition of parents, community groups, public charter schools, education advocates and members of the business community committed to providing families with equal access to public charter schools.

Visit the 'Yes on 2' campaign website to learn more: www.yeson2ma.com



¿Está usted cuidando a un adulto de avanzada edad que vive en su casa pero necesita atención y soporte social durante el día?

Mary Immaculate Adult Day Health ofrece

- Tres programas diferentes de donde usted puede escoger el servicio que mejor se adapte a las necesidades de su ser querido.
- Cuidado de pérdida de memoria y demencia.
- Servicio de transportación.
- Disponible los sábados.



Localizados en Lawrence, hemos sido parte del vecindario local por los últimos 30 años. Para más información o para una gira, llámenos al (978) 685-2727 ó visite www.mihcs.com

La Deuda de Tarjeta de Crédito: El Problema, Solución y Prevención

El gasto del consumidor está en aumento como consecuencia de la recuperación económica de los Estados Unidos, sin embargo, la gente se olvida de lo que los metió en la deuda en el primer lugar - el aumento de la deuda de tarjeta de crédito.

De acuerdo con el estudio Estado de la Familia Hispanoamericana de MassMutual, entre los principales objetivos financieros de los hispanos, casi la mitad prioriza salir de la deuda de tarjeta de crédito - significativamente mayor que la población general (29 por ciento). La cantidad promedio de la deuda de tarjetas de crédito de los hispanos es 20 por ciento mayor que la población general (\$15,573 versus \$12,553). Además de salir de la deuda de tarjeta de crédito y el pago de la hipoteca, las familias hispanas están más preocupadas que la población general en asegurarse de que sus familias estén protegidas financieramente si se convierten en personas con discapacidad (36 por ciento) o fallecen prematuramente (35 por ciento).

Ya sea que se acaba de graduar de la universidad, a mitad de carrera, o pensando en la jubilación, ahora es un buen momento para estar pensando en maneras de mejorar sus finanzas personales. Es importante mirar hacia el futuro y construir un legado de prosperidad. ¡Aprenda a terminar con los malos hábitos y mire hacia un futuro más brillante!

MassMutual proyecta una forma de mantenerse al margen de la deuda de tarjeta de crédito:

No compre una pizza de \$1,000

Mire lo que está comprando y por qué.

Usted puede pensar que gastó \$ 40 cuando pagó por un par de pasteles de su pizzería local, pero si le toma cinco años para pagar la deuda, su pizza en realidad le cuesta \$ 1,000. Tiene que prestar atención a los cargos por cosas que nunca quisiera pagar intereses.

Las soluciones

Haga una lista de lo que debe por la tarjeta mensualmente y la tasa de porcentaje anual de la tarjeta (APR). Tenga un objetivo específico en mente para disminuir la deuda como "Quiero pagar \$50 por mes por la tarjeta por encima del mínimo" o "Quiero reducir los pagos mensuales totales por \$200." Mientras tanto pague las tarjetas de crédito que tienen las más altas tasas de interés o son las más tentadoras tales como tarjetas de tiendas o tarjetas electrónicas de cadenas específicas.

Obtenga su puntuación de crédito gratis

El Reporte del Acto de Crédito Justo (Fair Credit Reporting Act) requiere que las tres agencias mayores de reportes de crédito - Experian, TransUnion y Equifax - proporcionen a los consumidores un informe de crédito gratis al año. Para conseguir el suyo, visite el sitio web central de las tres agencias creadas: AnnualCreditReport.com.

Prevención

La planificación para los malos tiempos y gastos inesperados en el presente es una parte clave de evitar problemas de la deuda de tarjeta de crédito en el futuro. Los

expertos coinciden en que todos deben tener un fondo de emergencia. De esta forma si se encuentra en problemas de nuevo, es mejor efectuar el retiro de ese fondo que añadir a su deuda de tarjeta de crédito. Sin preparación, estos avances a menudo llevan a la gente a recurrir a sus tarjetas de crédito y en consecuencia agobiarse nuevamente por una deuda abrumadora de tarjeta de crédito.

Si usted tiene una familia o personas que dependen de usted y su bienestar

financiero, el seguro de vida también es algo a tener en cuenta. Aparte de la protección de seguro de vida, algunos tipos ofrecen una fuente de fondos en el futuro, aunque con algunas consecuencias negativas en ciertas circunstancias. Hacer tales movimientos ahora puede ayudarle a manejar los gastos del futuro que de lo contrario se van a convertir en una crisis de la tarjeta de crédito.

Para más información, visite <http://www.MassMutual.com/es/latino>

¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: www.bbbsfoundation.org.

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

PARA TODO TIPO DE SEGURO



Personales Automóviles Casas Negocios

* Tarifas bajas para
seguro de AUTOS y CASAS

SE HABLA
ESPAÑOL

DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.

85 Salem Street., Lawrence MA 01843
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

WWW.DEGNANINSURANCE.COM



Every Sunday
beginning at
9 AM with
Sicilian music

9:30 - 11
Italian/English

11 - 11:30
This is Rock 'n
Roll

11:30 - 12
Así es Colombia

Nunzio DiMarca and John Savastano

Celebrating 19 years bringing you three continuous hours of entertainment, news, interviews, music and fun.



Everything Changes - Todo Cambia

By José A. Ayala

Yes, everything changes. Soon Summer will go away to welcome Autumn: The temperature is changing and the color of tree leaves are changing. This leaf that entered through my window reminded me that everything changes. Both concrete and abstract subjects change, regardless of our efforts and wishes to stop, delay or "change" the change, the course of things, itself.

Just remember that change is a constant in our lives. We, as my dear friend "Ms Leaf", are born, we grow up, we age, and then we die. Can you imagine this planet full of leaves, full of trees, full of people, full of animals of every known and unknown specie?

It wouldn't be fair for those "waiting in line" to join this planet: new leaves.

We can play around it, but somewhere... at a point of our lives, anything overdue is going to show up. I guess change is a natural process established by Mother Nature so its rules and timing prevail. Do not fight her. She is our ally. The show

must go on indefinitely. It has been like that forever and it will continue like that forever unless someone proves it otherwise. And that someone may be Mother Nature itself.

I understand that, as some reads this piece, the Creation vs. Evolution controversy may come to your mind, or probably may inspire you take a defensive point of view depending on your family, cultural, political, or religious values, or just a few or none of the values cited here.

Some may relate my comments to the debate about the origins of our planet, humanity, and the possibility of other lives in the universe. That's okay as well. That tells me that you are curious, and curiosity is the beginning of knowledge development.

My message is a simple one: Let's change whatever we want to change to improve our quality and equality of life, love for each other, justice for all and opportunity to grow together. Explore, be curious and be creative as long as you keep the harmony with Mother Nature. We are her children.



Por José A. Ayala

Sí, todo cambia. Pronto desaparecerá el verano para dar paso al otoño: cambiará la temperatura y las hojas cambiarán su color. Esta hoja que entró por mi ventana me recordó que todo cambia. Todo lo concreto y todo lo abstracto cambia, independientemente de nuestros esfuerzos y deseos de detener, retrasar o "cambiar" el cambio, el curso de las cosas en sí misma.

Sólo recuerde que el cambio es una constante en nuestras vidas. Nosotros, como mi querida amiga "Sra. Hoja", nacemos, crecemos, envejecemos, y luego morimos. ¿Se imaginan este planeta lleno de hojas, lleno de árboles, lleno de gente, lleno de animales de cada especie conocida y desconocida? No sería justo para los y las que "esperan en la cola" para unirse a este planeta: las nuevas hojas.

Podemos jugar a engañarla, pero en algún lugar... en un momento de nuestras vidas, cualquier retraso será cobrado. Creo que el cambio es un proceso natural establecido por la Madre Naturaleza por lo que sus reglas y horarios se imponen. No luches contra ella. Ella es nuestra aliada. El espectáculo debe continuar indefinidamente. Ha sido así por siempre y va a seguir así para siempre a menos que alguien pruebe lo contrario. Y ese alguien puede ser la Madre Naturaleza en sí misma.

Entiendo que, a medida que algunos leen esta pieza, la controversia de la Creación vs. Evolución puede venir a su mente, o probablemente puede inspirarle a asumir un punto de vista defensivo, dependiendo de sus valores familiares, culturales, políticos, o religiosos, o pocos o ninguno de los aquí citados.

Algunos pueden relacionar mis



comentarios al debate sobre los orígenes de nuestro planeta, la humanidad y la posibilidad de otras vidas en el universo. Eso está bien también. Eso me dice que están siendo curiosos, y la curiosidad es el comienzo del desarrollo del conocimiento.

Mi mensaje es simple: Vamos a cambiar lo que queramos cambiar para mejorar nuestra calidad y equidad de vida; el amor de uno por el otro, la justicia para todos y la oportunidad de crecer juntos. Explora, sé curioso y sé creativo, siempre y cuando mantengas la armonía con la Madre Naturaleza. Somos sus propios hijos.

NECESITAN CHOFERES PARA TRANSPORTAR ANCIANOS

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Renee A. Baker, reclutador de voluntarios, al 978-946-1463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

Rumbo

"The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley"

www.rumbonews.com

**Habitat for Humanity®
ReStore™**

**Merrimack Valley
Habitat for Humanity®**

647 Andover Street
Lawrence, MA 01843
Tel: 978-686-3323
www.mvrestore.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 10am-6pm
Saturday: 10am-5pm

Donations / Donaciones
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Friday: 10am-5:30pm
Saturday: 10am-4:30pm

Abierto al público, compre-donne- hágase voluntario

Favor de no dejar donaciones después
del horario

Traiga este anuncio a cualquiera de las
tiendas (Lawrence o Billerica) y reciba
un descuento de 10% en su compra

**Habitat for Humanity®
Of Greater Lowell**

257 Boston Road
Billerica, MA 01862
Rt. 3A/129 between Bridge
St. & Trebble Cove Rd.
Tel: 978-215-9975
www.MyReStoreMA.org

Store Hours
Wednesday-Friday: 9am-5pm
Saturday: 9am-3pm

Donaciones / Donations
(please call ahead for
large donations)
Wednesday-Saturday 10am-3pm

Open to the public, shop-donate-volunteer

Please do not drop off items after store
hours

*Bring this ad to either store (Lawrence
or Billerica) for a 10% discount on your
purchase*

BY DALIA DÍAZ
daliadiaz@rumbonews.com

LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4



From My Corner

Devers' court case

In the summer of 2014 I had a conversation with Keith Eddings of the Eagle-Tribune regarding Marcos Devers' building permits. He told me that he had the same information and was planning to write about it. I waited; spoke to him a couple more times and there was always some excuse for not getting it done.

I am going to give you a synopsis of the article Devers Hit With Judgment Over Deck Design, by Keith Eddings published on August 29, 2016.

On November 20, 2014, Eduardo Sierra filed a lawsuit in Superior Court for failing to answer his complaint about shoddy work in his house, yet it took almost two years for the Eagle-Tribune to publish anything on this. The contractor Clemente Hernandez of Lawrence was also named on the suit. The judge ruled in favor of Mr. Sierra.

When Gilda Duran's attorney filed her case against the City of Lawrence in court on January 11, 2016, it only took three days for the news to be on the front page on January 13. Similarly, when David Camasso and Lorenza Ortega filed their cases, the Eagle-Tribune wasted no time to let us know.

Mr. Sierra's project consisted on building a three-story deck in his home at 198 Prospect St. that was substandard from the beginning. Inspectional Services now says that former inspector Greg Arvanitis approved the plans which did not meet building codes. The construction went on to completion without receiving any inspections.

Greg Arvanitis was out of work for about a year and was eventually fired by Mayor Rivera. Now, the City is pinning everything on him.

Four months after the project began, an electrical inspector was checking on the property only to find that the walls had been covered and there was no way to inspect the wiring, plumbing and framing so he

ordered the drywall to be removed.

On October 24, 2014, Commissioner Peter Blanchette hired a consultant and went to the home to assess what should be done. He recommended demolishing the deck because they were not structurally sound mainly because they should have been built over a full concrete foundation not just wooden columns over concrete pilings. His report called the framing "precarious and substandard."

As a result, Mr. Arvanitis ordered Devers to demolish the deck and redesign it to include a full concrete foundation and remove the drywall to allow for inspections. The fact that the job was finished without waiting for the proper inspectors to come by and approve the work while it was being done tells me that they were confident that no one would come around.

The original contract was for \$40,000 and now the cost involved in the demolition and rebuilding is \$83,500 so Mr. Sierra is suing for \$100,000. Representative Devers is asking the court to throw out the decision and allow him to explain his case.

But I wonder why Representative Devers is being treated differently from Jorge De Jesus. In Jorge's case, all of the food certificates he had issued were canceled and those businesses had to take the exam again before being issued a new certificate. Who knows how many plans designed by MDJ Construction (namely Marcos Devers) are equally substandard putting in jeopardy the lives and properties in Lawrence.

Elections emergency

We have a crisis in the Elections Department with the lack of personnel and brains. I believe that Mayor Dan Rivera should realize the seriousness of the situation and bring Rafael Tejeda back for a couple of weeks to run the office and protect the purity of that department.

We have lost all confidence that the upcoming elections will be clean mainly

because of the failure to have qualified people in that department.

Mayor Rivera, this will not be admitting any past wrongs; you owe the citizens of this city not to undermine our votes by allowing the process to be as honest as possible.

Haverhill School Committee meeting

The meeting of August 25 was a surprise to many city officials and I was very impressed with the participation of parents of children in the English Learner Education (ELE) Program. The room was full and parents were well-behaved but forceful demanding to know why Dr. Graciela Trilla, district supervisor of the ELE Program had been suspended with pay and given no reason for the suspension. She was the bastion for those families who cannot communicate in English and feel lost with no one in the system able to help them.

They also complained about the lack of communications coming from the administration so close to the start of the school year, particularly answers pertaining to the students in the ELE Program and the

CARTAS AL EDITOR

RUMBO

315 Mt. Vernon St.
Lawrence MA 01843
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

future of said program.

We received the school schedule the next day which we posted on our website but parents have not received any information on the ELE questions or Dr. Trilla's issue.

Please take a look at the article on page 6 explaining what went on at that meeting.

Ciclovia

I have been giving a lot of thought to the poor attendance at Ciclovia while listening to some suggestions from others. For one, during the month of August lots of families are on vacation or enjoying the beaches and lakes. They will not trade one of those for four hours of bicycling on the main streets of Lawrence.

Among the ideas I have heard, how about holding it in September after families are back and children are in school? The weather is still warm and it will make more sense.

If they want to do it twice in the year, the end of May is equally good and the bikes could be checked and be ready for summer enjoyment.

This is a huge effort on the part of the organizers and contributors. We want to see it have the best results and if you have any ideas, I am sure they'll be listening.

Middlesex Community College Provides Services for Veterans

The Middlesex Community College Veterans Resource Center (VRC) is dedicated to helping veterans achieve their educational and career goals. Military service members who are beginning a college career or returning to complete an academic program can choose from a variety of academic programs offered during the day, evening, weekend and online. Fall semester classes begin Wednesday, Sept. 7, and it's not too late to register!

MCC's Veterans Resource Center has been established to serve as a place where veterans can receive information about educational programs, assistance with accessing college resources, and answers regarding eligibility for government, state and community sponsored services.

Resource advocates are available to assist military service members and their families in finding answers to help aid in the transition from military service to higher education through support and guidance during the application, admissions and academic process. The VRC also provides a support system where veterans meet other veterans as they become members of the

Middlesex college community.

Middlesex is currently ranked sixth on a list of military-friendly community colleges nationwide. Additionally, MCC has been designated a Military Friendly School by Victory Media every year since 2011. The list of Military Friendly Schools honors the top 20 percent of colleges, universities and trade schools in the country that are doing the most to embrace America's military service members, veterans and spouses as students and ensure their success on campus. For more information, visit www.militaryfriendlyschools.com.

MCC's Veterans Resource Centers are located in the Bedford Campus Center, Room 206, or in the Lowell City Building, Room 117. For more information about MCC's Veterans Resource Center, contact Maryanne Mungovan, Director of Multicultural and Veterans Affairs, at mungovanm@middlesex.mass.edu or call 978-656-3267.

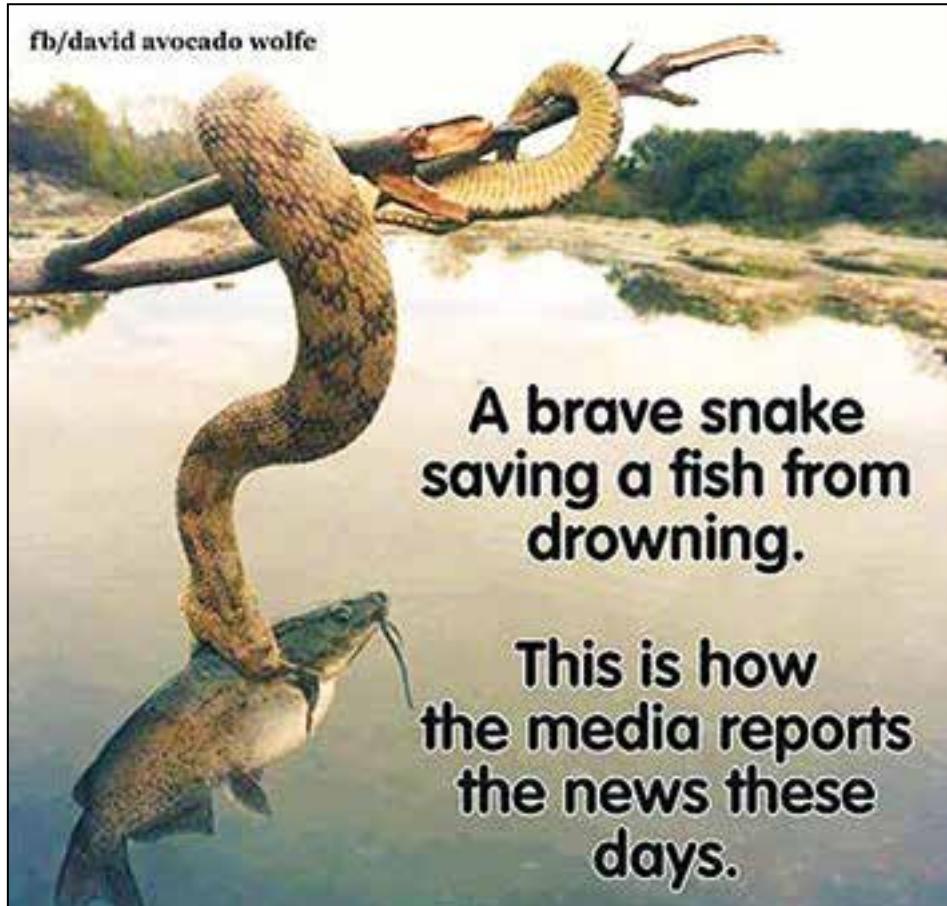
For registration information, visit www.middlesex.mass.edu or call 1-800-818-3434.

Es facil encontrarnos / It's easy finding us

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com





MR. B'S SPORT STORIES

BY FRANK BENJAMIN

Mr. B's Sports Stories are published on the 1st and the 15th of each month.

A 1934 timeline

I've chosen to feature 1934 as a subject this week and somewhere along this trip I'll explain why.

So many things happened in that period that I really became fascinated with that era and hope you will as well.

In January the first State liquor stores opened in Pennsylvania. Comedienne Tallulah Bankhead makes her debut on Rudy Vallee's show on NBC in February. The 1st Masters Golf Championship began in Augusta, Georgia in March.

In April the Loch Ness monster was allegedly caught on tape, it is revealed to be a hoax 50 years later.

In May Walter Carothers manufactures the first nylon.

June brought out the first Donald Duck cartoon, The Wise Little Hen.

July, the 1st x-ray of the full body was performed in Rochester NY.

In August the LA police department claimed many movie stars contribute to the

Communist Party.

September brought a colossal fire to the luxury liner Morro Castle leaving 130 dead.

In October Charles Pretty Boy Floyd is shot and killed by federal agents on farm in Ohio.

November had this news piece George baby face Nelson is found dead in a roadside ditch outside of Chicago.

In 1934 World News: The United States pulls out of Haiti, Austrian Nazis assassinate Chancellor Dollfuss.

General Lázaro Cárdenas is elected President of Mexico.

The USSR joins the League of Nations. Riots threaten order in Paris.

Adolph Hitler is elected President of Germany following the death of Paul Von Hindenburg.

Puerto Rico requests Statehood.

The launching of the Queen Mary takes place in Scotland.

In 1934 national news: The National Archives are established.

Numerous strikes sweep the nation during the summer, including the first general strike.

The Great Smoky Mountains National Park is established.

John Dillinger is shot and killed outside a Chicago theater.

Shirley Temple shoots to stardom when she appears in the film Bright Eyes.

The Export-Import bank organizes in Washington DC.

Bruno Hauptmann is arrested for kidnapping Charles Lindbergh's child.

Bonnie and Clyde are killed in a police ambush in Louisiana.

The 1934 Sports News:

Baseball World Series St Louis Cardinals.

US OPEN Golf winner Olin Dutra.

Pro Football Champs NY Giants.

Stanley Cup Winners, Chicago Black Hawks.

NCAA Hoop champs, Wyoming, College Football champs Minnesota.

Kentucky Derby Winner M. Garner on Cavalcade.

Canadian Grey Cup Champs, Sarnia Imperials.

The great woman athlete Babe Didrikson pitches a scoreless inning for the Philadelphia Athletics in an exhibition game against the then Brooklyn Dodgers.

Franklin Roosevelt was the President of the United States; his Vice President was John Garner.

The Pulitzer Prize Winner was Lamb in His Bossom by Caroline Williams.

The Nobel Prize Winner was Arthur Henderson.

The Miss America Pageant was not held in 1934.

In 1934 life expectancy was 59.7 years.

Living was pretty cheap in 1934 but of course wages were pretty low. A new home would cost you 5,972.00. The average income was 1,601 bucks a year. A new car would set you back 625.00 bucks.

The average rent was 20 dollars per month.

Tuition to Harvard was 410.00 per year.

Gasoline was going for 10 cents a

gallon.

Food was pretty inexpensive in those days as well. How about granulated sugar 59 cents for 10 pounds, vitamin D milk 45 cents a gallon, ground coffee 35 cents a pound, bacon 25 cents a pound, eggs 17 per dozen, freshly ground hamburger 12 cents per pound, fresh baked bread 5 cents per loaf.

Some notables birth in 1934: Hank Aaron February 5th; Florence Henderson, Valentine's Day the 14th; Norman Schwarzkopf, August 22nd; Sam Donaldson, March 11th; Shirley MacLaine, April 24th; Pat Boone, June 1st ; Harry Blackstone, June 30th; Jamie Farr, July 1st

The music off the year 1934 was as follows:

Cocktails for Two by Art Johnson and Sam Coslow; *June in January* by Leo Rubin; *Moonglow* by Benny Goodman; *All I Do is Dream of You* by Al Bowlly; *The Beat O My Heart* by Ben Pollock, *Carioca* by Enric Madriguera; *Everything I Have is Yours* by Rudy Vallee; *I Only Have Eyes For You* by Ben Selvin; *I Saw Stars* by Freddie Martin; and *Let's Fall In Love* by Eddy Duchin.

Movies of the day:

It Happened One Night, Academy Award winner. *The Gay Divorcee*, *Here Comes the Navy*, *The House of Rothschild*, *The Thin Man*, and *White Parade*.

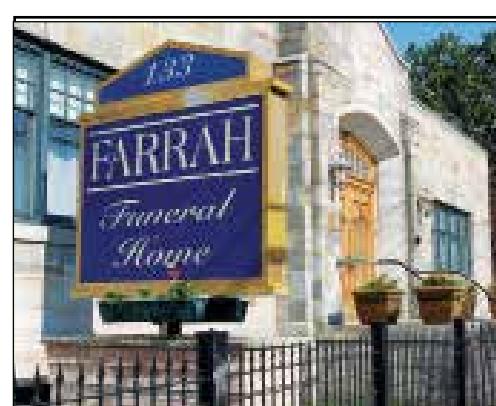
Now for my main reason for choosing to research and feature 1934 was as follows so here goes:

This beautiful young Irish girl gave birth on the 9th of October in 1934 although the father took off she took care of her newborn and for a tiny young woman she packed a wicked right-hand and a temper to match which kept that boy on the straight and narrow.

I know this story to be true and by heart because she named that newborn son Francis; now add the last name of Benjamin and you are in on it.

She's gone now but I still thank her for her strictness and rules that seemed so unfair at times.

I remember telling my kids when she was aging how she still thought she could beat me up, and her saying, "Damn right!"



137 Lawrence Street
Lawrence, MA 01841

(978)682.4060

Somos expertos en precios módicos y servicio de alta calidad.

La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana.

Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

Voto Por Boleta Ausente

[Elecciones Primarias 9-8-2016]

Si usted necesita una boleta de votante ausente en las Elecciones Primarias, que se realizarán el jueves, 8 de septiembre 2016, por favor complete y someta su aplicación para voto ausente en la oficina de elecciones a más tardar las 12:00 p.m. el miércoles, 7 de septiembre del 2016.

CONTACTA LA DIVISION DEL DEPARTAMENTO DE ELECCIONES PARA INFORMACIÓN DE CÓMO OBTENER UNA BOLETA DE APLICACIÓN DE VOTANTE AUSENTES O POR MÁS ASISTENCIA.

[TEL]: (978) 620-3290; (978) 620-3292; (978) 620-3293; (978) 620-3294

E-MAIL: fmatos@cityoflawrence.com; rperez@cityoflawrence.com; rreyes@cityoflawrence.com

APLIQUE POR CORREO AL:

Departamento de Elecciones de Lawrence o a la Secretaría de la Ciudad City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840

Información adicional concerniente a boletas de votantes ausentes y elecciones puede ser encontrada mediante el enlace web a la página del Secretario de Estado que aparece en la página web de la Ciudad de Lawrence: <http://www.cityoflawrence.com/voter-forms.aspx>

Las elecciones primarias serán el jueves, 8 de septiembre 2016 – las urnas abren de 7:00 a.m. a 8:00 p.m.

Voting by Absentee Ballot

[State Primary 9-8-16]

If you require an Absentee Ballot in order to vote in the State Primary to be held on Thursday, September 8, 2016 please complete and file an Absentee Ballot Application with the Election Division Office no later than 12:00 p.m. on Wednesday, September 7, 2016.

CONTACT THE LAWRENCE ELECTION DIVISION TO OBTAIN AN ABSENTEE BALLOT APPLICATION OR FOR FUTHER ASSISTANCE

[Tel]: (978) 620-3290; (978) 620-3292; (978) 620-3293; (978) 620-3294

E-MAIL: fmatos@cityoflawrence.com; rperez@cityoflawrence.com; rreyes@cityoflawrence.com

or send a request by mail to:

The Lawrence Election Division or The City Clerk's Office

Lawrence City Hall, 200 Common Street, Lawrence, MA 01840

Additional information concerning absentee ballots and elections may be found through the Office of the Secretary of State and the link appears on the City of Lawrence website at: <http://www.cityoflawrence.com/voter-forms.aspx>

The State Primary is on Thursday, September 8, 2016. Polls are open from 7:00 a.m. to 8:00 p.m.

Annual Intertribal Pow-wow

Celebrating 28 Years at Plug Pond, Haverhill, MA



The public is invited to attend the Annual Pow-wow and Crafts Festival on Saturday and Sunday, September 10 and 11, 2016 as we Celebrate 28 years at Plug Pond, off Mill Street, Haverhill, MA. Gates Open from 11AM to 5PM daily.

Musical entertainment will be provided by The Wolf Cry Singers on Saturday. They will sing and hand drum a Native songs and a few Contemporary Favorites. We'll also have Medicine Mammal Singers on Sunday who will perform traditional and contemporary Native songs accompanied by guitars, hand drums, rattles and rain sticks.

The Split Feather Singers and The Storm Boyz will be our drum groups providing the music for the dance demonstrations and inter-tribal dancing.

The drum is the heartbeat of Mother Earth and without the drum groups we wouldn't be able to hold a pow-wow.

Mashee Wampanoag artist and craft maker, Kerri Helme will make clay pinch pots with the children. Bring your children over to her table to make a small traditional pot. Additional craft offerings by Kerri will include corn husk dolls. More craftmaking will be offered at the tipi with Lori Moondream and Peter White Fox.

For educators and interested adults, an interactive educational workshop will be presented by Claudia Fox Tree, M.Ed. – Arawak (Yurumein). Interactive conversations are held for about 30 minutes about First Nations People (Native American) identity, culture, and history

with this professional educator. Attendees will also learn and discover First Nations female role-models and their contributions to contemporary society and Native American history and culture. It will begin around 11:30 AM each day.

You will enjoy intertribal dancing, dance-style demonstrations, drumming & singing, visits inside the tipi; canoe and kayak rides, storytelling, self-directed Native games, information, resource, and membership tables, arts and crafts for sale.

There will also be traditional Native foods offered for sale.

Adult Donation: \$5.00, Seniors & MCNA Members: \$4.00; Children (4-12 years) \$3.00; Children 3 years and under: FREE. Parking: FREE

Bring a lawn chair or blanket for seating.

For more information, please contact the Massachusetts Center for Native American Awareness, Inc. at 617-642-1683 or mcnaa@aol.com or visit the website at www.mcnaa.org



¿Tiene un niño con autismo?

Le invitamos a participar en un estudio de investigación titulado "Barreras Culturales Impactando Entrega de Servicios para Niños con Trastorno del Espectro Autista" que examina las barreras culturales que pueden afectar la prestación de servicios para su hijo.

Usted recibirá una tarjeta de regalo de \$30 de Market Basket por completar la totalidad de la entrevista!

- La entrevista tomará aproximadamente de 45-60 minutos
- Debe tener al menos 18 años de edad
- Debe ser de origen latino
- Debe tener al menos un hijo con un diagnóstico de autismo (ASD), que es de 6 años o menor
- La entrevista se llevará a cabo en su casa o en el lugar de su elección

Favor de llamar al (978) 934-4305

Rocío Rosales, Ph.D., BCBA-D, Profesora Richard Serna, Ph.D., Profesor
Correo electrónico: rocio_rosales@uml.edu Correo electrónico: Richard_serna@uml.edu

Miguel Andres

Taina Asili
y la Banda Rebelde

Mendez a la Dos

Fran Allen Acosta

¡y más!

SEP. 5, 2016 de 11:30AM-5:30PM
Día de Trabajo en el Parque Campagnone

BREADANDROSESHERITAGE.ORG

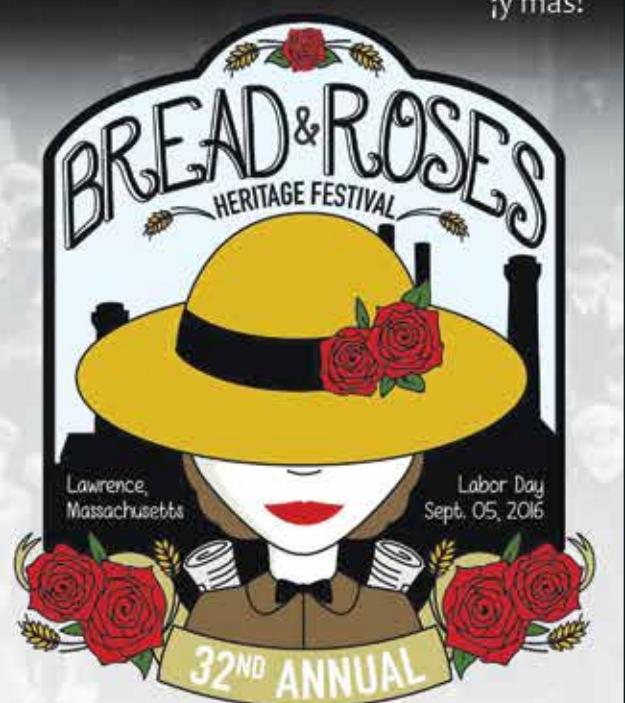
Tributo al Monumento de Huelquistas | Comida Internacional
Organizaciones de Historia y Derechos Laborales | Manualidades
Historia de Lawrence en Vivo! | Paseos en Trolley con Guía
Esquina de la Comunidad | Actividades para los niños

#BREADROSESFEST
200 COMMON STREET, LAWRENCE, MA

new balance

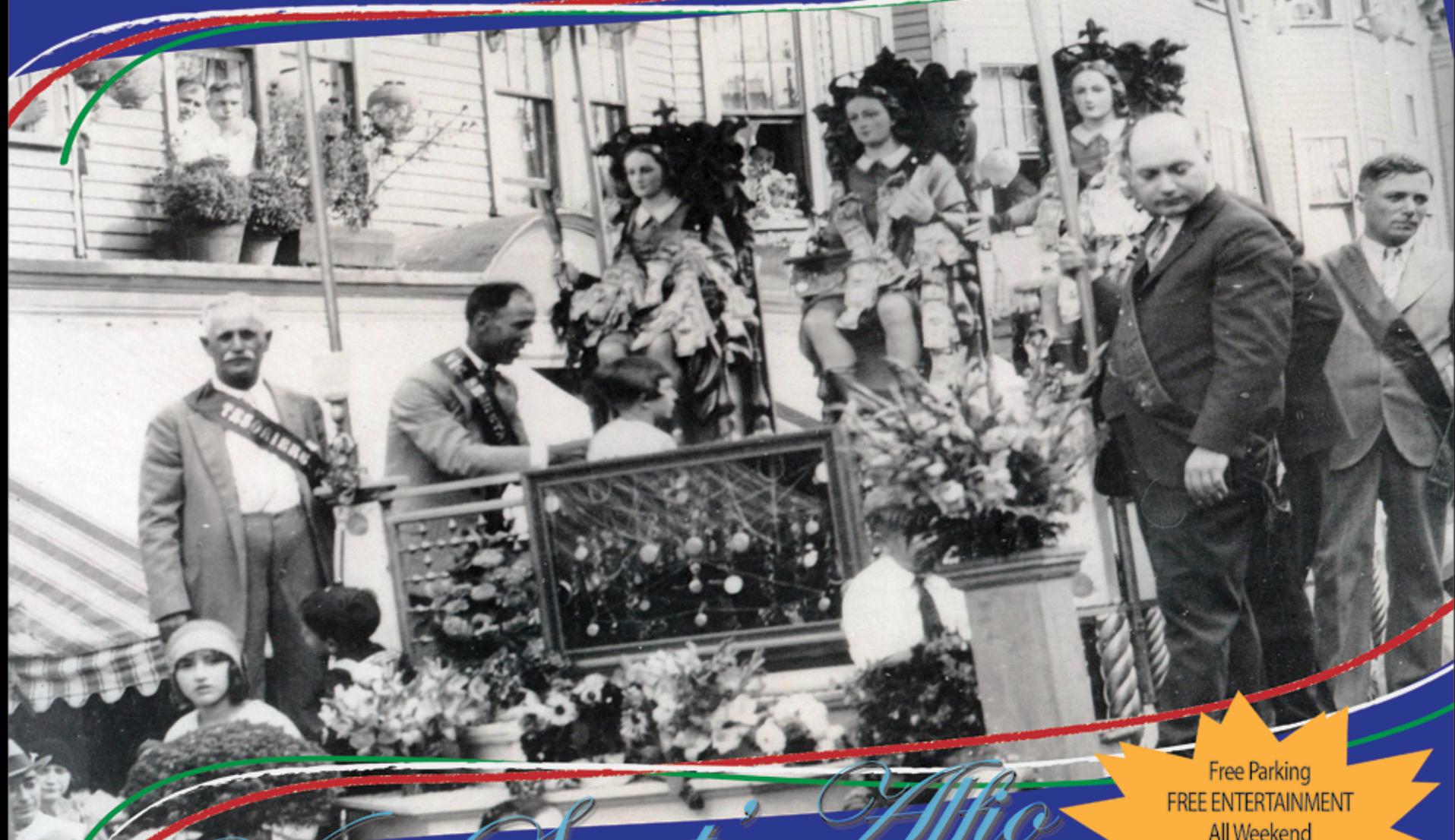
MASSACHUSETTS CULTURAL COUNCIL

Rumbo



Feast of the ^{93rd Annual} Three Saints

Labor Day Weekend
September 2, 3 & 4



Viva Sant' Alfio

FRIDAY - SEPTEMBER 2, 2016

Feast Opens 6:00 PM

City Hall 6:30 PM
Opening Procession to Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church

Main Stage | Bandstand 9:00 PM
Gian Faraone with his BIG BAND

Tripoli Stage 8:30 PM
Keep it Real Band

SATURDAY - SEPTEMBER 3, 2016

3rd Annual Feast of the Three Saints Run for Scholars! 8:00 AM

Feast Opens 12:00 PM

Tripoli Stage 12:00 PM
Lawrence YMCA Music Club

Cannoli Eating Contest 2:00 PM
Tripoli Stage

Torchlight Parade 8:00 PM
At the corner of Common and Newbury Streets we honor the Three Saints ending with fireworks and Cantata played by the St. Alfio Band

Soul Income 8:30 PM
Something Else

Main Stage | Bandstand 9:15 PM
Leominster Colonial Band

SUNDAY - SEPTEMBER 4, 2016

Mass in Honor of the Three Saints 10:00 AM

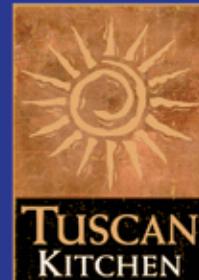
Feast Opens 12:00 PM
Corpus Christi Parish at Holy Rosary Church
Procession of the Statues of the Three Saints thru the Feast neighborhood

Tripoli Stage 4:00 PM
The Mystics

Society Building 7:00 PM
"Moment of Glory" with Benediction and the Cantata played by the St. Alfio Band amidst fireworks and showers of confetti

Main Bandstand 8:00 PM
The Reminiscents

Thank You 2016 Sponsors



Silver Sponsors:

City of Lawrence

Claddagh Pub

Colizzi Memorials

Crossroads Spice & Seasonings

TD Bank

The Eagle-Tribune

The Saints Alfio, Filadelfo & Cirino Society
20 Common Street | Lawrence, MA 01840 | 978-681-0944

Free Parking
FREE ENTERTAINMENT
All Weekend
For a complete list visit
our website
www.threesaintsinc.org

Bid on
Silent Auction
items all
weekend!

Try Your Luck
\$10K Raffle

Cannoli
eating contest
Tripoli Stage

5K Road Race
Saturday
for Scholars

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

NEWS NASHUA, NH NASHUA PUBLIC LIBRARY

2 COURT STREET

For directions and information on parking go to: www.nashualibrary.org/directions.htm

Phone 603-589-4610

Fax: 603-594-3457

OPEN STORYTIMES AND PUPPET SHOWS

Mondays, Tuesdays and Wednesdays at 10a.m. Thursdays at 7 p.m., and Sundays at 2 p.m. Open Storytimes & Puppet Shows run continuously, and no registration is required.

Learn WordPress at Nashua Library

The Nashua Public Library now offers a class in how to use WordPress to create websites and blogs. This class is in addition to other one-time computer workshops offered at the library: Computer Basics; Internet; Microsoft Word, Excel, PowerPoint, and Access; Genealogy; and Online Job Searching. View the schedule at www.nashualibrary.org/computerclasses.htm. All are free and open to the public, although registration is required (call 589-4611).

Bring the Family to the Zoo for Peanuts

Now you can visit the Franklin Park Zoo in Boston or the Stone Zoo in Stoneham at greatly reduced admission prices, using your Nashua Public Library card. Simply go to nashualibrary.org and click Museum Passes. Then follow the instructions to reserve a pass for the date you want to go. The pass admits six people at just \$6 per adult and \$4 per child ages 2 to 12. Children under 2 are free. Regular admission is \$12-\$18. You

BABIES AND BOOKS STORYTIME

Through stories and music, learn how to read aloud and develop your baby's language and pre-reading skills. Babies and their caregivers are welcome to join us. Thursdays: 9 a.m. and 10 a.m. ages: 13 to 24 months; 11 a.m. and 12 noon ages: birth to 12 months. No registration required. For more information call the Children's Room at (603) 589-4631.

Activities for Teens at Nashua Public Library

In addition to books, movies, manga, graphic novels, and computers, the Nashua Public Library offers plenty of programs after school for teens in grades 6 through 12. Go to tinyurl.com/nplteen and start signing up!

can also book a pass at the reference desk in the library or by calling (603) 589-4611.

Need help finding a good book?

Are you looking for ideas on what to read next? Maybe you need suggestions for books to buy for your grandchildren or mother-in-law for the holidays. Let Nashua Public Library staff zero in on the right ones for you, with Reading Radar.

Just go to nashualibrary.org/connect/reading-radar. That's where eight staff members tell you a bit about their own reading preferences. Choose the one whose interests match yours fill out a short form, and that person will reply with five suggested titles.

If you want suggestions for children's books, go to nashualibrary.org/explore/kids.

Borrow a ukulele

Now you can borrow a ukulele from the Nashua Public Library. The library has two Kala concert-size ukuleles that library cardholders ages 12 and up can borrow for 14 days. Each

one comes with an instructional book and DVD, an electronic tuner, and a chord chart.

The ukuleles were donated by Michael Chung, founder of the Ukulele Festival at Greeley Park, through the Friends of the Nashua Public Library. "I truly believe the library is a great community resource," he said, so he made this donation to show his appreciation of it.

To borrow a ukulele, bring your Nashua library card and a photo ID to the reference desk. You can reserve a ukulele by going to nashualibrary.org and searching the online catalog for "ukulele." If you have questions, call (603) 589-4611 or email reference@nashualibrary.org.

Free Refills: A Doctor Confronts His Addiction

Peter Grinspoon was a Harvard-educated physician with a thriving practice, great kids, and an accomplished wife. But beneath that façade was an addict consuming dangerous amounts of prescription medication. On Thursday, September 15, at 7 p.m. at the Nashua Public Library, he will talk about his book, "Free Refills," the story of how he overcame his addiction, became a more compassionate doctor, and counseled other physicians struggling toward recovery.

Copies of the book will be available for sale and signing. The event is free and open to the public.

Documentary on Abortion to Be Screened at Nashua Library

"Hush," a documentary film about abortion, will be screened at the Nashua Public Library on Thursday, September 22, at 7 p.m.

The movie, the work of two filmmakers, one prochoice and one prolife, looks at the long-term effects of abortion on women's health. It is free and open to the public. Running time is 101 minutes; the film is not rated.

Explore Afghan Culture and Women's Issues at Nashua Reads Classes

The Nashua Public Library and the Rivier Institute for Senior Education will sponsor a course relating to "The Underground Girls of Kabul" by Jenny Nordberg, the 2016 Nashua Reads book. Classes cover Afghan culture, their practice of raising girls as boys, the vision of Malala Yousafzai, and other international women's issues.

The classes are free and open to adults of all ages. You may attend some or all sessions. They are held on Mondays from 10:45 a.m. to 12:15 p.m. at the Nashua Public Library, 2 Court Street.

September 12: Documentary Film 88 mins./Rated PG13

A portrait of Nobel Laureate Malala Yousafzai, the schoolgirl who was shot by the Taliban in Pakistan's Swat Valley, targeted for speaking out about girls' education. Before the film we'll give you an overview of upcoming Nashua Reads events.

Free Bicycle Repairs at Nashua Library

On Sunday, September 25, from 1 p.m. to 4 p.m., volunteers from Let's Put People on Bikes will provide free minor repairs and adjustments to help you get your bicycle back on the road. They'll adjust brakes and shifters, pump up tires, and replace tubes. Service is first come, first served, between 1 pm and 4 pm.

The event is free and open to the public. Registration is not required.

Family Board Game Night

Bring the family to the Nashua Public Library on Mondays and meet new friends at Family Board Game Nights. Play Scrabble, Mancala, Othello, Clue, chess, checkers or whatever games you want to bring. Snacks will be available.

On the second Monday of the month, we'll learn to play games from other countries.

Board game nights are free; registration is not required.

Public Health Clinics at Nashua Library

The City of Nashua Division of Public Health holds monthly clinics at the Nashua Public Library. The following immunizations are available for \$10 per person:

- Pneumonia
- Hepatitis A
- Hepatitis B
- Shingles
- Td (Tetanus, Diphtheria)
- Tdap (Tetanus, Pertussis, Diphtheria)
- Influenza (flu) shots are \$15 for adults and free for children.

Free blood pressure screening is available, as are free HIV and hepatitis C testing and counseling.

Clinics are held on Mondays, usually from 9:30 a.m. to 11:30 a.m.: Sept. 12, Oct. 3 (2 p.m. to 4 p.m.), Nov. 7, and Dec. 5. Service is confidential and private, and no appointments are necessary. If you have Medicare, please bring your card. For more information call the City of Nashua Division of Public Health at (603) 589-4500.

Festival de Cierre del Verano

LANNAS Association invita a la comunidad a celebrar por primera vez el Festival de Cierre del Verano el próximo sábado, 3 de septiembre en el Manchester Street Park en Lawrence. El evento, que empieza a las 10 de la mañana y termina a las 8 de la noche, contará con música en vivo, comida, rifas y la entrega de reconocimientos especiales a personas de la comunidad que se han destacado como auténticos líderes de Lawrence.

LANNAS Association y la Comunidad del Perpetuo Socorro se encuentran en el 530 Broadway St. Room 303. Para conocer más detalles puede llamar al Rev. José Luis López al 978-399-3333.

RUNNERS - WALKERS - FAMILIES - SPECTATORS SAVE THE DATE!

WILMINGTON'S 12TH ANNUAL

HALF MARATHON & 5K RUN OR WALK

Presented by the Wilmington Chamber of Commerce

Half Marathon (13.1 Miles) ~ 5k Run or Walk (3.1 Miles)

Sunday - September 25, 2016

10 Waltham Street - At WCTV

SHOTGUN START 10:00 am ~ FESTIVITIES 10 am - 2 pm

**Race Day Registration begins at 8:00 am
(Pre-Registration Recommended at RaceWire.com)
Bib Pick-Up 9/24 from 10 am to 2 pm OR on Race Day**

REGISTRATION FEE:

Half Marathon: \$30 Pre-Registration / \$35 Race Day
5K Run/Walk: \$20 Pre-Registration / \$25 Race Day
\$15 Registration / Students (18 & younger)

**USATF Certified Courses
Professional B-Chip Timing
Mile Markers and Water Stops
Race T-Shirt (guaranteed for pre-registered)**

FESTIVITIES INCLUDE:

**Music • Hot Dogs • Fruit • Ice Cream
Chamber Member Booths • Raffles • Give-Aways**

**Portion of proceeds to benefit Scholarships for Wilmington Students
Contact the Chamber at 978-657-7211 for additional details or visit www.wilmingtonchamber.com
Don't Miss This Fun Community Event!**

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Local Food And Family Fun Come To Lowell's North Common Park At Mill City Grows' 5Th Annual Harvest Festival

FREE Event Includes Live Performances, Local Food Tastings & Demos, Kids Games, Craft Activities, Garden Tours, Live Art Creations, PLUS Lowell's First Local Food "Throwdown"!

Lowell-based non-profit Mill City Grows (MCG) is proud to host their 5th Annual Harvest Festival on Saturday, September 17, from 12pm to 4pm at Lowell's North Common Park in the Acre Neighborhood, the site of a beautiful and productive community garden.

For the past five years, Mill City Grows has brought together area food purveyors, growers, artists, non-profit organizations, performers, community leaders and area residents to celebrate Lowell's local food system and the end of the growing season. This free event will include fun and healthy activities for the whole family!

"Harvest Festival has always been an event that brings the community together to celebrate all of the hard work of the gardening and farming season, and this year we are so happy to be introducing our first ever food competition into the day's events!" says Mill City Grows Co-Director Francey Slater. "Mill City Grows' gardeners, volunteers, and staff are growing over 40,000 pounds of food in the City of Lowell this year, and we are so inspired by them every day!" adds Co-Director Lydia Sisson. "Harvest Festival lets us shine a light on this incredible work that so many residents, organizations, and community supporters make happen!"

Visitors to Harvest Fest will not go hungry as a variety of exceptional local food vendors will be right on site, including Lowell's own Zen Fuddhist, Let's Roll Eggrolls, Phoenix Rising Pizza, The Purple Carrot Bread Company, Brew'd Awakening Coffeehaus, and Sweet Lydia's. Locally grown produce and specialty products will also be available from Mill City Grows' own Mobile Market. Activities for all ages will be showcased, including Interactive food cooking demonstrations, the always popular cider pressing station, pumpkin painting, live music and dance performances, T'ai Chi and garden yoga, kids and adult raffle tables, and more! Capturing the spirit of the event through their visual artistry will be six local artists: Anne Cook, Julia D'Angelo, Claire Gagnon, Nikki Giraffo, Jeffrey Lipsky, and Derek Soohoo. Each will be creating original painted or ceramic works, some of which will be featured in a special silent auction at the end of the day.

Mill City Grows' beautiful North Common Community Garden will be open all day for garden tours and all attendees will have an opportunity to vote on the garden plot that looks the most vibrant, productive, and enticing.

Visitors will cast their votes at the Lowell Votes Mock Voting Booth.

A new, exciting addition to Harvest Fest takes place from 1-2:30pm: Lowell's first Local Food "Throwdown," a fiercely friendly Dip Competition that pits area restaurants and professional chefs head-to-head with community members and gardeners. Contestants will enter one of three categories -- Best Hummus, Best

Salsa, Best Wildcard Dip (guacamole, tapenade, tzatziki, etc.) – and the public will sample each and judge them on taste alone. All samples will be kept anonymous and winners will be announced at the event. All attendees are invited to sample and cast their votes while samples last! In addition to gardeners and community members, the following local businesses have confirmed participation: Bishop's Legacy, El Potro Mexican Grill, Sophia's Greek Pantry, Zen Fuddhist, Cobblestones of Lowell, and Moonstones.

Mill City Grows is excited to work with UMass Lowell's Office of Sustainability and the City of Lowell's SolidWaste & Recycling Office to make the event as

zero waste as possible. All food vendors will utilize compostable paper products and utensils and attendees will dispose of all items at specially marked bins at key locations.

Event organizers encourage attendees to bring their own water bottles at refill them at Harvest Festival water stations in an effort to reduce the amount of bottle usage.

For more information on Mill City Grows' 5th Annual Harvest Festival, please call 978-455-2620 or email info@millcitygrows.org. Volunteer opportunities at the event are also available! For volunteer information, please contact Suzanne Cromwell at 978-455-2620 or email suzz@millcitygrows.org.

**READ PREVIOUS EDITIONS OF RUMBO
ON OUR WEBSITE**

RUMBONEWS.COM



Classes forming at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center

Registrations are now being taken for ESOL (English-for-Speakers-of-Other-Languages), English Classes for Jobs, Citizenship Preparation and Youth Writing Workshops at the Merrimack Valley Immigrant & Education Center (the former Asian Center), 439 S. Union Street, building 2, Level B, Lawrence, MA 01843.

Anyone interested in signing up for morning or evening classes should call MVIEC, The Merrimack Valley Immigrant & Education Center at 978-683-7316. Check out the MVIEC's website at www.mviec.org for directions and more details.

ENCUENTRO JUVENIL

TEEN CHALLENGE

24 DE SEPTIEMBRE 2016

**10:00 a.m. en el 155 PARKER ST.
50, LAWRENCE, MA 01843**

Invitados Especiales: **Gisela Lopez** **Dra. Nelly Targuz**

EDAD: 12-18 Años **TÍMOS:** Identidad, La Importancia del Bautizo, Desarrollando sus Conexiones. **HORA:** 10:00 a.m.

Para más información: **[978] 885-1842**

www.templobiblicolawrence.org

Movimiento Puertorriqueño

Presents:

CASINO NIGHT

FOXWOODS

Come support Movimiento Puertorriqueño on a trip to Foxwood Casino.

September 10th @ 3pm

Cost: \$30.00

This includes the trip, buffet and \$10 of free play

Any questions contact: Geovanna, Nylmarie or Wanda (978)204-0302

Bus leaves 3 pm from Registry of Motor Vehicles

pageborders.org

CALENDARIO | CALENDAR OF EVENTS

Program extended through August Lawrence Heritage State Park

Department of Conservation and Recreation

PROGRAM SCHEDULE: JULY 2016

All Programs are free and open to the public. An adult must accompany children.
Reasonable accommodations available upon request.

For more information or for group registrations, call (978) 794-1655.

SUNDAYS JULY 2016	Narrated Merrimack River Boat Tour, 1-3 PM; Meet at the Bashara Boathouse, Eaton St., South Lawrence. For all ages. Join us for a leisurely ride on the Merrimack River while learning about the Great Stone Dam, the Lawrence textile mills, native Americans, aquatic life and more. Reservations required.
MONDAYS JULY 2016	Bread & Roses Strike Walking Tour, 10:30 AM – 12 Noon Video preview at 10 AM; meet at the Visitor Center, 1 Jackson St. Join us for a historic walking tour of locations relevant to the Great Textile Strike of 1912. Distance: one mile round-trip. Most appropriate for ten years of age through adult. Weather permitting.
TUESDAYS JULY 2016	Waterpower Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the mill district westerly along the North Canal to the Great Stone Dam. One mile round-trip. Weather permitting.
WEDNESDAYS JULY 2016	Gateway to Lawrence Walking Tour, 10 – 11:30 AM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a walking tour of the mill district easterly along the North Canal to Lawrence's newest park. One-half mile round-trip. Weather permitting.
THURSDAYS JULY 2016	Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM; Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
ONGOING JULY 2016	Monuments & Martyrs Walking Tour, 11 AM – 12:30 PM Meet at the Visitor Center, One Jackson Street. Most appropriate for ten years of age through adult. Join us for a historic walking tour of the Campagnone Common in downtown Lawrence for a look at its monuments, statues and markers. One-half mile round-trip. Weather permitting.
GROUP TOURS	Museum tours, or any of the above-listed programs (except the boat tour) may be reserved by calling us at the number below.



Lawrence Heritage State Park
1 Jackson Street, Lawrence, MA 01840
(978) 794-1655

www.rumbonews.com

Groundwork Farmers Markets



UN DESCUENTO
DEL 50% EN TODAS SUS COMPRAS
CON CUPONES DE ALIMENTOS
50% OFF
EBT / SNAP / FOOD STAMP PURCHASES

July -October / Julio - Octubre

Wednesdays / Miércoles
Campagnone North Common, Lawrence 10AM-3PM

Fridays / Viernes
254 Broadway, Methuen 10AM-3PM
(next to Methuen Federal Credit Union)

Saturdays / Sábados
Sullivan Park, Winthrop Ave (Rt.114)
Lawrence 10AM-3PM

info@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 x7001



Harvard Pilgrim
HealthCare Foundation

Bank of America

Rumbo



REVOLUTIONARY ART

An international labor poster exhibit

From the collection of
STEPHEN LEWIS

at

Lawrence Heritage State Park Visitor Center
1 Jackson Street, Lawrence, MA

August 18 through September 29, 2016

Open Daily, 9am to 4 pm;

Free Admission, fully accessible. For information call 978-794-1655

This project is supported in part by a grant from the Lawrence Cultural Council, a local agency which is supported by the Massachusetts Cultural Council, a state agency, and by Painters DC 35, and IBEW Local 103



Intertribal Pow-wow

Celebrating 28 Years at Plug Pond, off Mill Street, Haverhill, MA

Sat., Sept. 10 and Sun., Sept. 11 - 11 a.m. to 5 p.m.

A family-friendly event to immerse yourself in Native American culture while experiencing the foods such as clam cakes, fry bread, rice, beans & corn; musical entertainment by the Wolf Cry Singers, inter-tribal dancing with drumming and singing by The Split Feather Singers and The Storm Boyz; arts & crafts for sale, storytelling and craft-making at the tipi, and educational workshop by Claudia Fox Tree, canoe rides around the Pond, children's games, and other traditions that are part of this popular cultural-educational event.

Donation: \$5 for adults, \$4 for senior citizens, \$3 for children ages 4 to 12, free for children 3 and younger. Parking: Free. Bring a lawn chair or blanket for seating.

Sponsored by the Massachusetts Center for Native American Awareness and the City of Haverhill's Recreation Department.

For information: 617-642-1683 or mcnaa@aol.com or www.mcnaa.org

Boats



4 Kidneys

Donate your Boat,
Car, Truck, RV,
Plane, or Real Estate
to help people needing
organ transplants on
MatchingDonors.com
Free Vacation Voucher
Boats4Kidneys.com

1-800-385-0422

TRUE PHOTO STUDIO
By Dario Arias

BODAS
BAUTISMOS
CUMPLEAÑOS
MODELOS
FOTOS FAMILIARES
FOTOS PARA PASAPORTES

406 Essex Street
Lawrence, MA 01840

Tel. (978) 975-3656

Arcadia DIGITAL PRINTING Galería y Artística

ENMARCAMOS CUADROS
978-390-4081

Todo Tipo de Impresos Business Cards • Postcards • Brochures • Menus
Banners • Stickers • Calendarios y más...!
225 Broadway • Suite 104 • Methuen, MA • 978.390.4081

33 Franklin Street Suite A Lawrence, MA 01841

NEW OFFICE LOCATION

DETECTIVE PRIVADO Y ALGUACIL
Harry Maldonado
DETECTIVE

New Office Number: 978-688-0351
FAX: (978) 688-4027
hminvestigations.com

180° Thrift Shoppe

¿Envía usted cajas a la República Dominicana u otros países? Venga y tendrá un precio especial.



Toda la ganancia de esta organización sin fines lucrativos ayuda a Blueskies Wellness, Inc. la cual provee programas de prevención contra el acoso escolar en el Valle de Merrimack.

Lunes a sábado de 10 a 6pm y domingo de 10 a 3pm.

436 Broadway, Methuen, MA 01844 - (978) 208-1138

Jose Bugzy Martinez (Coach)

Daisy Martinez (owner)



Phone: 978-747-6558

Mobile: 978-303-5298

250 Canal Street

Lawrence, MA 01841

canalstreetgym@yahoo.com

Canal Street Gym



Volunteers of all ages are welcome. We also welcome for-profit, non-profit and community organizations to volunteer as groups. Sponsorship opportunities available. Contact info@groundworklawrence.org, (978) 974-0770 X7001.

FREE LUNCH AND CELEBRATION TO FOLLOW CLEANUP



enel
Green Power

Rumbo

Lawrence General Hospital
So good. So caring. So close.
GROUNDWORK
CHANGING PLACES
CHANGING LIVES

CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS

EMPLEOS



7D/Van Drivers;
Call MassTran
(978) 223-4020

EMPLEOS

Glacier Car Wash
hiring FT & PT.
607 Amherst St.
Nashua, NH 03063

EMPLEOS / JOBS

Hiring Landscapers
Busca Jardineros
Acorn Tree and Landscaping
Boxborough, MA
Leave a message / Deje un mensaje
978-635-0409

RUMBO
RUMBONEWS.COM @

EMPLEOS

Estamos contratando operarios de máquinas de coser
Únase a una empresa en crecimiento en Lawrence. Posiciones de tiempo completo con beneficios. Se entrenará a nuevos operarios. Aplicar en 99Custom. 15 Union St. Ste 220, Lawrence.

EMPLEOS

Lead Warehouse Worker in Salisbury
2+ years of warehouse experience
Forklift experience
Excellent advancement opportunities
into driver roles!
855-677-5016

Es facil encontrar a

Rumbo

(978) 794-5360

Rumbo@Rumbonews.com

www.rumbonews.com

SATURDAY SEPTEMBER 17, 2016

Manchester St Park | 8am - 1pm



¡AHORA 1 SUBASTA SEMANAL!



**SUBASTA PÚBLICA
DE AUTOS**

**¡VENGA A LA SUBASTA
SEMANAL!**

SÁBADOS A LAS 11 AM

**INSPECCIONES 2 HORAS ANTES
DE LA SUBASTA**

EL ÚNICO LUGAR EN TODO EL ÁREA CON
SUBASTAS DE AUTOS ABIERTAS AL PÚBLICO

¡COMPRE DONDE LOS VENDEDORES COMPRAN!

CIENTOS DE VEHÍCULOS: ¡NO HAY OFERTA MÍNIMA!
PRECIOS MUY REDUCIDOS: LA MAYORÍA DE LOS AUTOS
SE VENDEN POR \$500 Ó MENOS.

CAPITAL AUTO AUCTION

"La Subasta de Autos Oficial del Salvation Army"

190 Londonderry Turnpike (28 Bypass)

Manchester, NH 03104

Salida 1 de la Rt. 101 Este

(603) 622-9058

DENTAL dReams

dentistry for KIDS and ADULTS



30%

OFF ALL DENTAL PROCEDURES

Descuento en todos los trabajos dentales

Patient FINANCING available

Financiamiento disponible

**MASSHEALTH
NOW COVERS
FILLINGS, DENTURES,
& PARTIALS!**

Mass Health ahora cubre
todas las dentaduras com-
pletas y parciales y rellenos!
Llámenos ahora!

\$145

**ADULTS &
CHILDREN**

Adultos & Niños

NEW PATIENTS

Oferta Introductoria

Includes: Exam, x-rays,
consultation
Incluye: Examen, rayos-x
y consulta

**We Welcome MassHealth
for Children & Adults**

**Aceptamos MassHealth
para niños y adultos**

- We welcome most dental insurance plans including Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care
Aceptamos la mayoría de seguros privados y Medicaid-MassHealth/Commonwealth Care.
- General Dentistry for Children & Adults
Servicio dental general para niños y adultos
- Walk-Ins Welcome
Lo atendemos sin cita

- Open Saturdays and Evenings
Abrimos los Sábados y noche
- Emergencies Admitted Same Day
Atendemos emergencias
- For the kids: Video Games, Kids' Theater, Indoor Kids' Playground
Video juegos, Cine para niños, Área de juegos

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

Hablamos Español

LAWRENCE

700 Essex St

In the Essex Plaza Shopping Center,
Next to Market Basket Supermarket

*En la Essex Plaza Shopping Center,
Al lado de Market Basket Supermarket*

978.683.2200

